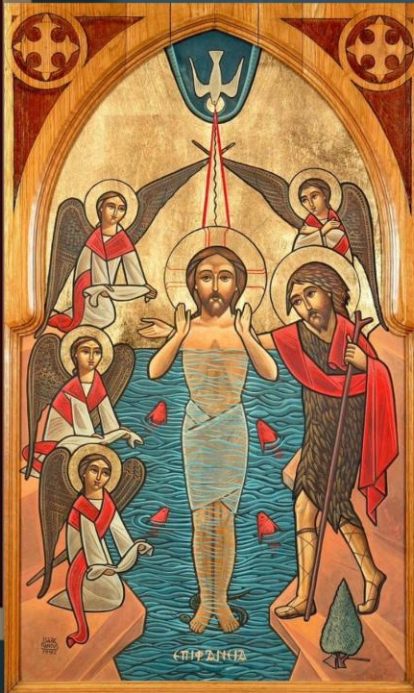
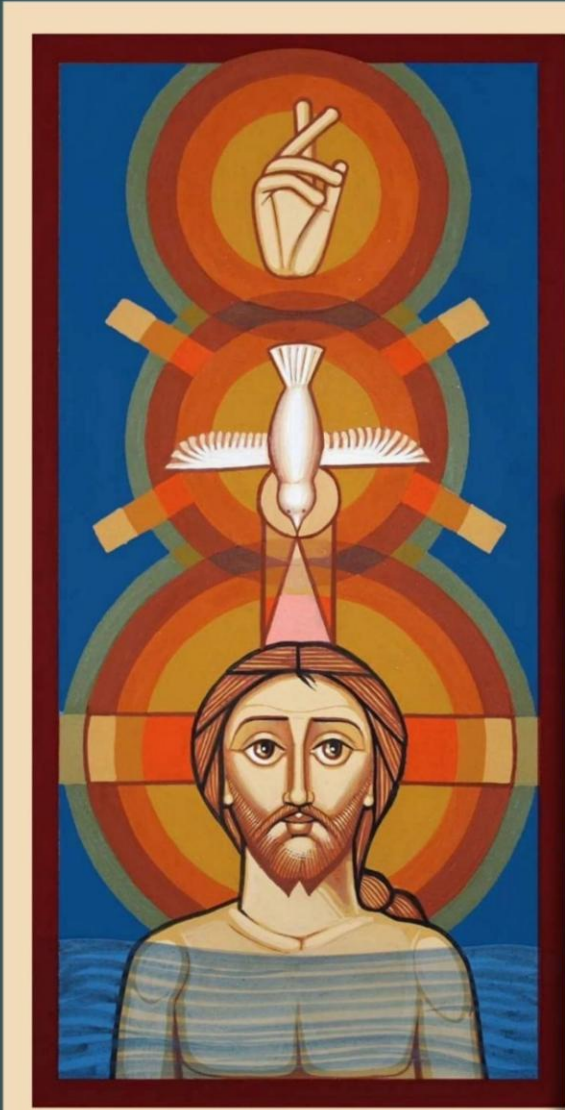


Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲉⲛⲁⲛⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲙⲡⲓⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس



قائمه – MENU

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Quatrains du Carillon

أرباع الناقوس

Psaume 50

مزمور ٥٠

Prophéties

نبوءات

Épître de St Paul

بولس

Oraison & Évangile

أوشية & الإنجيل

7 oraisons

٧ أواشي

Implorations

طلبه

3 oraisons

٣ أواشي

Bénédiction de l'eau

اللقان

Bénédiction finale

البركة النهائية

Psaume 150

مزمور ١٥٠



Προφηβ :

Ελεησον ημας ο
θεος ο Πατηρ ο
Παντοκρατωρ
ΠανΔια Τριας
ελεησον ημας
Ποις Φψ ητε
νιχομ ψωπι νεμαν
χε μμον ηταν
νουβοθεος
νενηλιψις
νενηχοχεχ
εροκ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous
Dieu, Le Père Tout-
Puissant. Sainte
Trinité aie pitié de
nous. Seigneur, Dieu
des puissances sois
avec nous. Car nous
n'avons aucune aide
dans nos afflictions
et tribulations que
Toi.

الكاهن :

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث المقدس
ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن
معنا. لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ζων ἵτενχὼ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιρασμοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιῶοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιδιακων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅εν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡληλ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶσθε.	Pour la prière levons-nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἥρηνῃ πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن :

فلنشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
المسيح :

Le prêtre :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur
et miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus
Christ :

ΠιοϥΗΒ :

Μαρενωεπὲμοτ
ἠτοτϥ ἁπιρεϥ-
ερπεθνανεϥ οϣοζ
ἠναητ : Φϣ
ΦΙωτ ἁΠενθοις
οϣοζ ΠενΠοϣ†
οϣοζ Πενσωτηρ
Ιης Πχς :

Χε ἀφερῶς κεπαζιν ἐχων : ἀφερβοῦθιν ἐρον : ἀφᾶρες ἐρον : ἀφωοπτειν ἐροϋ ἀφ᾽ ἰσο ἐρον : ἀφ᾽ ἰστοτεν ἀφεντεν ὡα ἐξερη ἐταδιοῦνοῦ θα. Θεοϋ ον μαρεντχο ἐροϋ χοπως ἵντε ἀρες ἐρον : θεν παιεχοοῦ εθοῦαβ φαι νεα νιεχοοῦ τηροῦ ἵντε πενωηθ : θεν ειρηνη νιβεν : ἵχε ΠιΠαντοκρατωρ Πῶοις Πεννοῦτ.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلَهُنا.
---	---	---

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προεϋξασθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φηηβ Πῶοις Φϣ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
ΦΙωτ ἁΠενῶοις	Père de notre	أبوربَّنَا
οϣοϷ ΠενΝοϣ†	Seigneur, Dieu et	وإِلَهَنَا
οϣοϷ ΠενΩτηρ	Sauveur Jésus-	يسوع
Ι̅ης Π̅χς :	Christ,	وَمُخْلِصُنَا المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΥΤ	ΝΤΟΥΤΚ	nous	Te	rendons	نشكرك على كل
ΚΑΤΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	grâce,	de toute	حالٍ ومن أجل كل
ΝΕΛ	ΕΘΒΕ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	circonstance,	حالٍ وفي كل حالٍ
ΝΕΛ	ΘΕΝ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	toute circonstance et	لأنك سترتنا وأعنتنا
Χε	ακερσκεπαζιν	en toute circonstance,			وحفظتنا وقبلتنا إليك
ΕΧΩΝ	: ακερβοηθιν	parce que Tu nous as			وأشفقت علينا
ΕΡΟΝ	: ακαρεζ	ΕΡΟΝ	protégés,	aidés,	وعضدتنا وأتيت بنا
:	ακωοπτεν	ΕΡΟΚ	: préservés,	reçus avec	إلى هذه الساعة.
ακ†ασο	ΕΡΟΝ	:	bonté,	traités avec	
ακ†τοτεν	:	miséricorde,	fortifiés		
ακεντεν	ψα	ΕΞΡΗΙ	et fait parvenir jusqu'à		
ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	ΘΑΙ.	cette	heure.		

Πιδιάκων :

Ἰωβελ εἰνα ἡτε Φῆσαι
ναῖ : ἡτεψωενζητ
ῥαρον ἡτεψωτεμ ἔρον:
ἡτεπερβοηθῖν ἔρον :
ἡτεψβῖ ἡνιτχο νεμ
νιτωβελ ἡτε νηεθοῖαβ
ἡταψ ἡτοτοῖ ἔερπι
ἔχων ἐπιᾶσταθον ἡχοῖ
νιβεν : ἡτεψαῖτεν
ἡεμῖψα εῖρενὸζι
ερατεν ὑπαικεῖραδιον
εθοῖαβ ἡτεψχα νενηνοβι
ναῖ ἔβολ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'il soit
compatissant envers
nous, nous écoute et nous
aide, qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
Saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur, et qu'il nous rende
digne de nous tenir
devant ce saint autel et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين
ويجعلنا مستحقين أن
نقف أمام هيكلك
المقدس، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ :

Εθε φαι τενηχο οχοχ
τενητωβχ ητεκ
μετασταθος πιαιρωμ :
μης ναν εθρενχωκ εβολ
απα κε εχοοχ εθοχαβ
φαι : νεμ νιεχοοχ ηροχ
ητε πενωηθ : θεν ειρηνη
νιβεν νεμ τεκχοτ.
Φθονος νιβεν : πιδασμος
νιβεν : ενεργια νιβεν ητε
παστανας :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان:

ἵπσοβνι ἵντε ἡανρωμ	toute intrigue des	ومؤامرة الناس
εῡζωοῦ : νεμ ἵτωνϣ	hommes	الأشرار وقيام
ἐῖπωμι ἵντε ἡανῃῃ	méchants, toute	الأعداء الخفيين
νηεῡζηπ νεμ	attaque des	والظاهرين،
νηεθοῡωνῡ	ennemis visibles et	انزعها عنا، وعن
ἄλιτοῡ ἐβολῡῃρον :	invisibles :	سائر شعبك، وعن
νεμ ἐβολῡῃ πεκῡῃος	Éloigne-les de	هذه الفسقية، وعن
τηρϣ : νεμ ἐβολῡ ῃ	nous et de tout ton	مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّس
ῡαικοῡῡβηοῡῃ θῃ :	peuple, et de ce	هذا وعن هَذِهِ
νεμ ἐβολῡῃ παῖ ῡῃ	bassin, et de ce	الكنيسة.
εθοῡῃβ ἵῡῃκ φῃ : νεμ	lieu saint qui est à	
ἐβολῡῃ ῡαῖεκῡῃησιῃ	Toi et de cette	
φῃ.	église.	

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕΡΝΟΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ
 ΑΑΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
 ΑΠΙΕΡΩΙΩΙ ΝΑΝ :
 ΕΖΩΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC
 ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Πιλαος :
 Κυριε ελεησον.

Comble-nous de tous
 les biens et de tous les
 dons convenables car
 c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions
 et toute la puissance
 de l'ennemi.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس
 الحيات والعقارب
 وكل قوة العدو.

الشعب :
 يا رب ارحم.



WATOS - واطس
 الأربعاء، الخميس، الجمعة والسبت
 Mercredi, Jeudi,
 Vendredi, et Samedi

ADAM - آدام
 الأحد، الاثنين والثلاثاء
 Dimanche, Lundi, Mardi

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

✠ Ἐνοῦωπτ ἁϕλωτ νεμ Πῶηρι :
νεμ ΠιΠνευμα Θεοῦαβ :
✠ Τριας Θεοῦαβ :
Ἰνομοοῦσιος.

Salut à l'Église,
la maison des anges.

Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،

بيت الملائكة.

السلام للعدراء،

التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλησία :

ἡνι ἦτε νιαῤῥελος :

χερε †Παρθενος :

εἰς αἰετος Πενσωτηρ.

J'ai vu l'Esprit Saint
qui est descendu du Ciel
et j'ai entendu la voix du Père
qui crie en disant :

نظرت الروح القدس،
الذي نزل من السماء،
وسمعت صوت الأب،
يصرخ قائلاً.

Ἰνὰ ἐπὶ Πνεῦμα εθοῦαβ :
ἐταῖ ἐπεσχητ ἐβολαῖεν ἑφε :
αἰσωτεμ ἐῑςμῆ ντε Φιωτ :
εσωω ἐβολα εχωω ἡμους.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé;
en qui j'ai mis tout mon amour et qui a
accompli ma volonté ;
écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.

هذا هو ابني حبيبي
الذي سُرَّت به نفسي
وصنع مشيئتي له إسمعوا
لأنه هو المحيي.

Χε φαι πε Πατρι παμενριτ :
ετα ταψυχη ταυτ ηδηντϥ :
αφερπαοϣωϣ σωτεμ ηςωϥ :
χε ηθοϥ πε πιρεϥτανθo.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφϛ Πιλωτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.
السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παριὰ :
Ἰεν οἴχερε εἴοῦαβ :
χερε νε Παριὰ :
ἐμαῦ ἈΦΗΕΘΟῦαβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миxанλ :
πινιωτ ἡαρχηαγγελос :
хере Γαβριηλ :
πισωτπ ἁπιφαιωεnnoγϑι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطُّغَمات
السَّمائية.

Χερε νιΧεροϋβιμ :

χερε νιΣεραφιμ :

χερε νιΤαγμα Τηροϋ :

Ἰεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نَسِيبَ عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πινιωτ ὑπροδρομος :
χερε Πιοτηνβ : πςϣςςενης :
ἸΕμμανουηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ἡιοϚ :

ἡἀποστολος :

χερε νιμαθεντης :

ἡτε Πενθ οισ Ιης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεϋαγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

Αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiaque
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτυρος :
χερε παρχηδιακων :
ουου ετςμαρωουτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ἠςεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Τεωρσιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : φιλοπατηρ Μερκοτριος :
πιὰςιος Απα Μινα.

Pape / Évêque

الابا / الأسقف

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅η̅ς Χ̅ς ἡ̅ς α̅ς νε̅με φ̅ο̅ο̅ς:

ἡ̅θ̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅ς πε̅ νε̅με ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅:

ξ̅εν̅ ο̅ς̅ ζ̅υ̅ πο̅ς̅ τ̅α̅ς̅ ι̅ς̅ ἡ̅ο̅ς̅ ὠ̅τ̅:

τ̅ε̅ ἡ̅ο̅ς̅ ὠ̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ ὠ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἤτε †εἰρηνη:
μοι νᾶν ἤτεκεἰρηνη
σεῦνι νᾶν ἤτεκεἰρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι:
ἡτε τεκλῆσια:
αρισοβτ ἐρος:
ἡνεσκιω ψα ἐνεε.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†:
ἔεν τενωμη† †νοϋ:
ἔεν πῶοϋ ἵτε Πεϋιω†:
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Qu'il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Πτεψςμοϣ ερον τηρεν:
Ἰτεψτοϣβο Ἰνενητη:
Ἰτεψταλβο Ἰνιψωνι:
Ἰτε νενηψϣχη νεη νενησωαα.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu fis baptisé et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ل إعتمدت
وخلصتنا.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمى. اغسلني كثيرا
من إثمى ومن خطيئتي
طهرني، لأنى أنا عارف
بإثمى وخطيئتي أمامى فى
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans la
faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité;
dans le secret Tu m'apprends
la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم جبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعذك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يرذله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على
مذابحك العجول.
هليلويا !

Ἀᾱ. Δοξα ci ὃ	Alléluia. Gloire soit	المجد.	هَلِّلُويا
Θεος ἡμῶν.	à notre Dieu.		لألهنا.

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père, au		
Υιῷ κε ἁγίῳ	Fils et au Saint		المجد الاب والابن
Πνευματι :	Esprit ; maintenant		والروح القدس.
νην κε ἅι κε ις	et toujours et dans		الان وكل اوان
τοῦς ἐὼνᾱς των	les siècles des		والى دهر الدهور
ἐὼνων :	siècles,	Amen.	أمين. هَلِّلُويا.
ἁᾱ.	Alléluia.		

Lecture des prophéties

قراءة النبوءات

Seigneur, j'ai bien entendu ton message, et j'ai pris peur. J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été saisi de stupeur. Au milieu de deux vivants, tu seras connu. A l'approche des années, tu seras reconnu. A la présence du moment, tu seras proclamé. Au trouble de mon âme, en colère, tu te souviendras de la miséricorde. Dieu viendra de Thaïman et le Saint de la montagne ténébreuse de Pharan . Sa valeur a recouvert les cieux et la terre est pleine de sa louange. Son éclat sera comme la lumière. Des cornes dans ses mains et il a établi l'amour, puissance de sa force.

يارب سمعت صوتك فجزعت. تأملت أعمالك فبهتُ. يعرفونك في وسط حيوانين. عندما تدخل
السنون يعرفونك عندما يأتي الزمان تظهر. وعندما تضطرب نفسي بالرجز تتذكر الرحمة.
يأتي الله من بلاد التيمن، والقدوس من جبل فاران. مظلا بكثير من الشجر. غطت السماء
فضيلته. ممتلئة الأرض من تسبحته وضوءه يكون كالنور والقرون في يديه. وجعل محبة قوته
ثابتة :

Devant sa face, s'avancera la parole et ses pieds avanceront dans les plaines . Il s'est dressé, et la terre a été ébranlée. Il a jeté un regard, et les nations ont complètement fondu. Les montagnes ont été violemment brisées. Les collines éternelles ont fondu. Ses cheminements éternels, 7au lieu de souffrances, je les ai vues. Les campements des éthiopiens seront remplis d'effroi ainsi que les tentes du pays de Madiam.

فتمشي قدامه كلمته وتخرج رجلاه الى السهول. قائم فتزلزلت الأرض. نظر فذابت الأمم وانسحقت الجبال غضباً. وذابت الآكام الدهرية. عوض التعب ينظرون سبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان.

Serait-ce contre les fleuves que tu t'es mis en colère, Seigneur, ou ta fureur s'en est-elle prise aux fleuves, ou ton assaut s'en est-il pris à la mer ? Car tu monteras sur tes chevaux et ta cavalerie, c'est le salut. Tu tendras fortement ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur. En fleuves la terre se fendra. Les peuples te verront et souffriront les douleurs de l'enfantement, il éparpille les eaux du cheminement. L'abîme a donné sa voix, hauteur de son illusion.

أَتَغْضَبُ يَا رَبُّ عَلَى الْإِنْهَارِ أَوْ يَكُونُ رَجْزُكَ فِي الْإِنْهَارِ أَوْ نَهْضَتُكَ تَكُونُ فِي الْبَحْرِ
لَأَنَّكَ تَرْكَبُ خَيْلَكَ خِلَاصاً، وَتَوْتِرُ قَوْسَكَ تَوْتِراً عَلَى السَّحَابِ قَالَ الرَّبُّ لَتَنْشَقَّ
الْأَرْضُ إِنْهَاراً. تَرَاكَ الْأُمَمُ فَتَتَوَجَّعُ وَيَشْتَتُ مِيَاهُ مَسَالِكِهِ، أَعْطَتِ اللَّجَّةُ صَوْتَهَا عِنْدَ
ارْتِفَاعِ خِيَالِهِ.

Le soleil s'est élevé et la lune s'est fixée à sa place. Vers la lumière, tes flèches se dirigeront, vers l'éclair brillant de tes armes. Par la menace tu amoindriras la terre et par la fureur tu abattras les nations. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui de toi eurent l'onction. Tu as jeté la mort sur la tête des impies . Tu as fait lever les liens jusqu'au cou.

ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور. تسير سهامك في ضوء سلاحك. بغضب تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم. خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحهم. ألقيت موتاً على رأس مخالف في الناموس وجعلت الأساس باطلاً. واقمت رباطاتك حتى الاعناق.

Tu as fendu en les égarant la tête des puissants, ils en seront ébranlés. Ils ouvriront leurs mors comme miséreux qui mangent en cachette. Et tu as fait monter vers la mer tes chevaux qui troublent l'eau abondante. J'ai pris la garde, et mon ventre a été saisi d'effroi au son de la prière de mes lèvres. Le tremblement est entré dans mes os, et tout mon être a été bouleversé . Je serai en repos au jour de l'oppression pour monter vers le peuple de mon séjour.

قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوياء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم. ويفتحون لجمهم كمسكين يأكل سرّاً، ركبت خيلك على البحر فتتعرّ المياها الكثيرة، تحفظت واضطربت احشائي من صوت شفتي. ودخل الرعب عظامي. واضطربت فرائصي تحتي، لأنني سأستريح في يوم الشدة لأصعد إلى شعب غربتي.

17Car le figuier ne portera pas de fruit et il n'y aura pas de produit dans les vignes. L'œuvre de l'olivier décevra et les champs ne donneront pas d'aliment. Les moutons ont défailli faute d'aliment et il n'y a pas de bœufs près des mangeoires. 18Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur. Je me réjouirai dans le Dieu mon Sauveur. 19Le Seigneur Dieu est ma force et il réglera mes pas jusqu'à l'accomplissement. Sur les hauteurs il me fera monter pour vaincre par son chant. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

لأن شجرة التين لا تثمر بعد. ولا ثمرة تكون في الكرمة. ويكذب عمل الزيتون والحقول لا تُطعم. تقنى الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد في المذود بحريته. أما أنا فاتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصي. الرب هو قوتي ويثبت رجلي الى النهاية، يرفعني على الاعالي لأغلب بتسبحته. مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Des prophéties d'Isaïe (35 : 1 – 2)

من أشعياء النبي (ص ٣٥ : ١ - ٢)

Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donné, et l'honneur du Karmèl. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

فلتفرح براري الأردن لأنه اعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل. **مجداً للثالوث الاقدس
الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Isaïe (40 : 1 – 5)
من أشعيا النبي (ص ١ : ١٦ – ٢٦)

Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu. Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem, consolez-la ; car son abaissement a comblé la mesure, sa faute est acquitée : c'est qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double de son faux-pas.

عزوا عزوا شعبي قال الله للكهنة. تكلموا على قلب اورشليم وعزوها فإن ذهلها قد
كثرت وانحلت خطاياها واخذت من الرب اضعاف خطاياها.

Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les chemins de notre Dieu ; tout ravin sera comblé et toute montagne, toute colline seront abaissées ; tous les détours deviendront une ligne droite et la voie cahoteuse deviendra routes égales. Et la gloire du Seigneur se fera voir, et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وقوموا سبل إلها. جميع الاودية تمتليء وكل الجبال وكل الآكام تتخفض. ويصير المعوج مستقيماً. والوعر سهلاً، ويظهر مجد الرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب تكلم. **مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Isaïe (9 : 1 – 2)

من أشعياء النبي (ص ٩ : ١ - ٢)

D'abord, fais-le, fais-le vite, contrée de Zabulon, terre de Nephtali, qui habitez la route de la mer, et les autres, vous qui habitez la rive de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des Nations, les districts de Judées. Peuple marchant dans l'obscurité, voyez une grande lumière ; habitants de la contrée et de l'ombre de la mort, une lumière brillera sur vous. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

إسمعوا هذا أولاً واعلموا سريعاً يا كورة زابلون وارض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل وعبر الأردن، جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت. أضاء النور عليهم. **مجداً للثالوث الأقدس هنا الى الأبد وأبد الأبدين آمين**

Des prophéties de Baruch (3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4).

من باروخ النبي (٣ : ٣٦ - ٣٨ ، ٤ : ١ - ٤)

C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui. Il a trouvé toute la voie de la science ; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes. Voici le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement ; tous ceux, qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.

هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاه ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه. وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشي مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا. ومن يرفضها يموت.

Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux à une nation étrangère. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous savons ce qui est agréable à Dieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامش في ضيائها أمام نورها. لا تعطِ مجدك لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن آل إسرائيل لأنه ظهرت لنا مواعيد الله. **مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Ezéchiel (36 : 24 – 29)

من حزقيال النبي (ص ٣٦ : ٢٤ - ٢٩)

Voici ce que dit le Seigneur Maître : Et je vous arroserai d'une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même ; Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placerai un cœur de chair.

هذا ما يقوله الرب الإله إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم
ومن جميع آثامكم، وأنقيكم وأعطيكم قلباً جديداً وروحاً جديداً، وأصيرهُ داخلكم.
وأنزع القلب الحَجَرِي من أجسادكم،

Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères ; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

وروحى أجعله فيكم وأصنع بكم كما يُصنع بالأبناء الأحباء. لأنكم تسيرون في برِّي، وتحفظون أحكامي وتصنعونها لتسكنوا على الأرض التي أعطيت لأبائكم وتكونون لي شعباً. وأنا أكون لكم إلهاً. وأطهركم من جميع آثامكم. مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Des prophéties d'Ezéchiél (47 : 1 – 9)

من حزقيال النبي (ص ٤٧ : ١ - ٩)

Et il me conduisit sous les portiques du temple ; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient ; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon ; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,

ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا لمياه تخرج من تحت إسكفة الباب نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق، وكان المياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح. ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، دار بي في الطريق من خارج إلى الباب الخارجى من الطريق الذي يتجه نحو المشرق. وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن.

Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui ; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable.

وعند خروج الرجل نحو المشرق وخيط بيده "قاس ألف ذراع وعبرني في المياه والمياه إلى الكعبين" ثم قاس ألفاً بالذراع وعبرني في المياه والمياه إلى الركبتين. ثم قاس ألفاً وعبرني في المياه والمياه إلى الحقوين. ثم قاس ألفاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد ارتفعت جداً وصارت ينبوع ماء في وادي.

Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort, et elle assainira toutes les eaux.

وقال لي أ رأيت يا ابن آدم. ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر. وعند رجوعي إذا على شاطئ النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك. وقال لي هذه المياه تخرج من الجليل الى الشرق وتنحدر إلى بلاد العرب وتصب في البحر على مياه المصب. فتطهر سائر المياه.

Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra ; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue ; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ويكون أن كل نفس حية تسقط على أي شيء. هذه كلها يأتي عليها النهر فتطهر وتحيى. مجداً للثالوث الأقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Chant de la Vierge - لحن العذراء
(L'encensoir) - (المجمرة)

Ταυροῦρη ἱεροῦ
ἱεραρχος εἶπαι θα
πάρωματα εἶθεν
νενηχι ἱεραρχων
πιοῦρη εἶπαλε
οὔθ' οἶνοῦσι ἐπ' ὡσι
ἐχεν
πιαῖ ἐρωοῦσι.

Cet encensoir d'or pur
qui porte l'arôme
parfumée, est dans les
mains d'Aaron le
prêtre qui encense sur
le l'autel.



هذه المجمرة الذهب
النقى
العنبر التي في يدي
هرون الكاهن يرفع
بخوراً
المذبح على.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton bon Père, et L'Esprit-
Saint, car fus baptisé et nous
sauvas. Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح القدس
لأنك إعتمدت وخلصتنا

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ :

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Épître de Saint Paul aux Corinthiens 10 : 1 – 13

البولس الى أهل كورنثوس الأولى ص ١٠ : ١ - ١٣

Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer que, lors de la sortie d'Égypte, nos pères étaient tous sous la protection de la nuée, et que tous ont passé à travers la mer. Tous, ils ont été unis à Moïse par un baptême dans la nuée et dans la mer ; tous, ils ont mangé la même nourriture spirituelle ;

ولست أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن آبائنا كلهم كانوا تحت السحابة
وكلهم عبروا في البحر وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر كلهم أكلوا
هذا الطعام الروحاني نفسه

tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c'était le Christ. Cependant, la plupart n'ont pas su plaire à Dieu : leurs ossements, en effet, jonchèrent le désert. Ces événements devaient nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer ce qui est mal comme l'ont fait ces gens-là.

وكلهم شربوا هذا الشراب الروحاني عينه لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح. لكن الله لم يُسرّ بأكثرهم ففترقوا في القفر. وصارت لنا مثالا حتى لا نكون مُشتهين السيئات كما اشتهاها أولئك.

Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'est assis pour manger et boire, et ils se sont levés pour s'amuser. Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour. Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents. Cessez de récriminer comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés.

ولا تصيروا عابدي أصنام كقوم منهم كما كُتب: جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب. ولا تزنوا كما زنى قوم منهم فسقط منهم في يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفا. ولا تجربوا المسيح كما جرّبه أيضا قوم منهم فهلكوا من الحيّات. ولا تتذمّروا كما تذمّر أيضا قوم منهم فهلكوا من المفسد.

Ce qui leur est arrivé devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a raconté pour nous avertir, nous qui nous trouvons à la fin des temps. Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber. L'épreuve qui vous a atteints n'a pas dépassé la mesure humaine. Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces. Mais avec l'épreuve il donnera le moyen d'en sortir et la force de la supporter. **La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il**

هذه كلها كانت مُثُلًا لتعليمنا نحن الذين إنتهت إلينا أواخر الدهور. فلذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط. لم تصبكم محنة إلا بشرية. صادق هو الله الذي لا يدعم تُجَرَّبون فوق ما تستطيعون بل يعضِّدُكم في التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها. نعمة الله الأب حل على أرواحكم يا أبائي واخوتي آمين.

Օրբան Նշօրնօր Un nom de
πε πεκραν: où fierté est ton
πιστῦστενης nom, parent
Ἐμμανουήλ: d'Emmanuel, tu
ἠθουκ οὔνιωτ es grand parmi
ξεν νηεθοῦαβ tous les saints,
τηροῦ: Ἰωάννης ô Jean-
πρεψτωας. Baptiste.

إسم فخر هو إسمك
يا نسيب عمانوئيل
أنت عظيم في جميع
القدسين يا يوحنا
المعمدان.

ΚΒ οσι
ἐνι πατριαρχης
:κταινοϋτ
ἐνι προφητης:
χε ὑπε οϋον
τωνϥ ζεν
νιχινωις: ἤτε
νιχιωι εϥονι
ὑμοκ

Tu es plus
élevé que les
patriarches,
plus honoré
que les
prophètes, car
nul né d'une
femme, ne te
ressemble.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء ومكرم
أكثر من الأنبياء
لأنه لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك.

Δαωινι σωτημ	Venez écouter	تعالوا إسمعوا الحكيم
ἐπισκοφος:	le sage, la	لسان الذهب
πιλας ἡνοῦβ	parole d'or	ثاودوسيوس ينطق
Θεοδωσιος:	Théodose,	بكرامة السابق يوحنا
ερχω ὑπὲρ αἰο	parler de	المعمدان.
ὑπεβαπτιστης:	l'honneur de	
Ιωαννης	Jean-Baptiste	
πρεσβυωμς.	le précurseur.	

Χε αἰναυοῦτ Comment te
ἐροκ χε νιυ: nommer?
αἰναταιοκ ἡαυ Comment
ἡρητ: αἰναχακ t'honorer?
ἡαυ ἡςμοτ: ὠ qui te
φηετє ἡπψα comparer? Toi
ἡταιο νιβεν. qui mérite tout
honneur.

تعالوا إسمعوا
الحكيم لسان الذهب
ثاودوسيوس
ينطق بكرامة
يوحنا
المعمدان.

Ἡθος πεπτοῦλα Tu es la
ἡνικάρπος: ἡθος douceur
πεπτοῦλα ἡντε des fruits, le
νικαλδος: ἡθος mouvement des
πεπιφίρι ἐβολα branches, tu es
ἡντε νιψῶην: la fleur des
ετρητ θεα arbres
πεκαλι ἡντε fleurissants
πιχρινον. dans les terres
de lys.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو
حركة الأغصان،
انت هو زهرة
الأشجار النابتة في
ارض السوسن.

Ἀριπρεσβεϋν
ἐξ ῥῆι ἐχων:ὦ
πιπροδρομος
ὑβαπτιστης:
Ἰωαννης
πιρεψωμε:
ἡτεψχα nennoβι
nan ἐβολ.

Intercède pour
nous:
précurseur et
baptiseur
Jean-Baptiste
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés.

أشفع فينا أيها
السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

Πα̅ος Ιη̅ς Πα̅χς	Mon Seigneur	يا ربي يسوع
φ̑η̑ε̑τα̑υ̑β̑ι̑ω̑μς	Jésus-Christ	المسيح
θεν̑ πι̑λορ̑δα̑νη̑ς	qui fut baptisé	الذي عمد في نهر
εκ̑ε̑το̑υ̑βο̑ο	dans le	الأردن، طهر
ην̑εν̑ψ̑υχ̑η̑	Jourdain,	نفوسنا
ε̑βο̑λ̑ζ̑α̑ π̑θ̑ω̑λ̑ε̑β̑	purifie nos	من رباطات
ν̑τε̑ φ̑νο̑β̑ι.	âmes des liens	الخطية.
	du péché.	

Νιχεροϋβιαι

νεαι νικεραιφια:

νιασττελοι νεαι

νιαρχιασττελοι:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονοι

νιαιετβοις

νιχοι.

Les chérubins

et les

séraphins, les

anges et les

archanges, les

armée et les

seigneuries,

les trônes et

les

puissances.

الشاروبيم

والسيرافيم،

الملائكة ورؤساء

الملائكة،

والعساكر

والسلاطين،

والكراسي

والأرباب.

Εὐωχ	ἐβόλ	S'écrient en	صارخين قائلين،
ευχα	ἰμος:	disant : gloire	المجد لله في
χε	οὐὼοῦ	à Dieu dans	الأعالي، وعلي
ὠφνοῦ†	θεν	les cieux et	الارض السلام،
νηετβοι:		Paix sur terre	وفى الناس
νευ οὔζιρηνη		et joie aux	المسرة.
ζιχεν πικαζι:		hommes.	
νευ οὔ†αα†			
θεν νιρωι.			

Αγιος ὁ Θεος: Saint Dieu, قدوس الله.
Αγιος Ισχυρος: Saint puissant, قدوس القوى.
Αγιος Saint immortel, قدوس الحى
Αθανάτος: الذى لا يموت
ὁ ἐκ παρθενου γεννηθης: يا من ولد من
ἐλεησον ἡµας. العذراء ارحمنا.



Αγιος ὁ Θεος:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Αγιος Ισχυρος:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Αγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανατος:	qui a été baptisé	الذى لا يموت
ὁ εν Ιορδανη	dans le	يا من اعتمد فى
Βαπτιστης	Jourdain;	الأردن ارحمنا
ἐλεησον ἡμας.	aie	
	pitié de nous.	



Αγιος ὁ Θεος:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Αγιος Ισχυρος:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Αγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανατος:	qui a été baptisé	الذى لا يموت
ὁ εν Ιορδανη	dans le	يا من اعتمد فى
Βαπτιστης	Jourdain;	الأردن ارحمنا
ἐλεησον ἡμας.	aie	
	pitié de nous.	



Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις	τοϋς	les siècles des	أمين . أيها
των	εώνων:	siècles. Amen.	الثالوث المقدس
αμην:	Αγια	Ô Sainte Trinité	أرحمنا .
Τριας	ελεησον	aie pitié de	
ημας .		nous.	

Πιουνηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιὰκων :

Le diacre :

: الشماس

Επι προσευχη
ἑστηθιτε.

Pour la prière levons-
nous.

لِلصلاة قفوا.

Πιουνηβ :

Le prêtre :

: الكاهن

Ἥρηνη πασι.

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

: الشعب

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant	à	vous,	أما أنتم	فطوبى
ὠοῦνιὰ τοῦ		heureux	sont	vos yeux	لأعينكم	لأنها
ἵνετεν βαλ	χε	parce	qu'ils	voient; et	تبصر	ولاذانكم
cenαῖ :	νευ	heureuses	sont	vos	لأنها	تسمع.
νετενυαψχ	χε	oreilles	parce	qu'elles	فلنستحق	أن نسمع
cecωτευ :	μαρεν	entendent.”	Rends	nous dignes d'écouter	ونعمل	بأناجيلك
ερπεμπψα ἱcωτευ		et de	pratiquer	Tes	المقدسة	بطلبات
οῖοι εἰρι ἵνεκ		Saints	évangiles	par	قديسيك.	
εῡαγγελιον εθoυαβ		les	prières	de Tes		
ῥεν νιτωβζ ἵτε		Saints.				
νηεθoυαβ ἵτακ.						

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι Δε οη
πεννηβ ἡοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἑερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεν†ωβζ ἑτενῖρι
ἄμωοϋ ἑπῳω
ζαροκ Πῶοις
ΠενΗοϋ†.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن :

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
ἡενκοτ μαυτον
νωο : ηετωωνι
ματαλβωο. Χε
ἡοοκ ταρ πε
πενωνθ τηρο :
νευ πενουχαι
τηρο : νευ
τενζελπις τηρο :
νευ πενταλβο
τηρο : νευ
τενἁναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne-leur
le repos, les malades
guéris les. Car Tu es
notre vie à tous,
notre salut à tous,
notre espérance à
tous, notre guérison
à tous et notre
Résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت
هوحياتنا كلنا
وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Menu

في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

Αᾠ Ἀᾠ:

Alléluia (2)

(٢)

هليلويا

Ιης

Πχς

Jésus Christ

المسيح

يسوع

Ἰωηρι

ὁ Φτ:

le Fils de

إبن الله ، اعتمد

αϥβ ιωυς

θεν

Dieu a été

في الأردن.

πιλορδανης

baptisé dans

Αᾠ Ἀᾠ.

le Jourdain.

هليلويا (٢).

Alléluia (2)

Παλιὰκων :

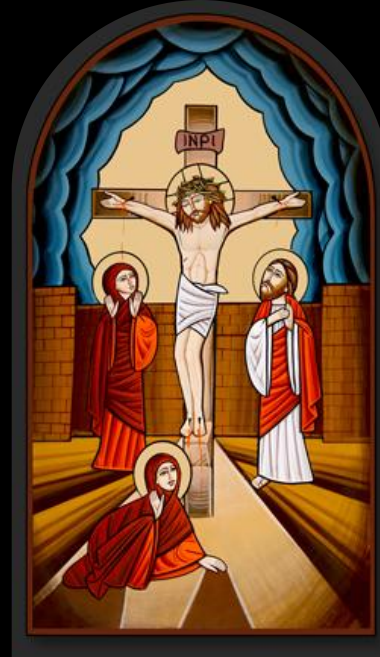
σταθεῖτε μετὰ
φοβῶν Θεοῦ
ἀκοῦσάμεν τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

Le diacre :

Levez-vous dans
la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

الشماس :

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
يوحنا

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار يوحنا البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint Jean,

Que sa bénédiction repose ...
sur nous tous amen.

Πιοϋηβ :

Πενθοις οϋοϷ
ΠενΠοϋ†
ΠενΩτηρ οϋοϷ
ΠενΟϋρο τηρεν Ιης
Πχς ΠΩηρι ἁΦϣ
ετονηϷ πιὼοϋ ναϣ ψα
ἐνεϷ πιὼοϋ φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριè

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

Psaume 113 : 3 – 5

La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière. Qu'as-tu, mer, à t'en-fuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Alleluia !

مزمور ١١٣ : ٣ - ٥ :

أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف. مالك أيها البحر قد هربت وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى خلف. الليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 3 : 1 - 17

En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. » Jean est celui que désignait la parole prononcée par le prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.

الانجيل من متى ٣ : ١ - ١٧

وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلاً: توبوا لأنه قد إقترب ملكوت السموات. فإن هذا هو الذي قيل عنه بإشعيا النبي القائل صوت صارخ في البرية. أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة.

Lui, Jean, portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il avait pour nourriture des sauterelles et du miel sauvage. Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés. Voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens se présenter à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جرادا وعسلاً برّياً. حينئذ خرج إليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكور المحيطة بالأردن. واعتمدوا منه في الأردن معترفين بخطاياهم. فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدّوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي.

Produisez donc un fruit digne de la conversion. N'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père" ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

فاصنعوا أثمار تليق بالتوبة. ولا تفتكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأنني أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم. والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى في النار.

Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » Alors Jésus arrive de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui.

لأنني أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني. الذي لست أهلا أن أحل حذاءه. هو سيعمّدكم بالروح القدس ونار. لذي رَفْشَه في يده وسينقي بيده ويجمع قمحه الى المخزن واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ. حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour le moment, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. » Alors Jean le laisse faire. Dès que Jésus fut baptisé, il remonta de l'eau, et voici que les cieux s'ouvrirent : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie. » **Gloire à Dieu éternellement!**

ويوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وانت تأتي إليّ. فأجاب يسوع وقال له دع الآن. لأنه يليق بنا أن نكمّل كل بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له. فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة ومقبلاً عليه. وإذا بصوت حدث من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. والمجد لإلهنا دائماً

Πιουηβ :

ΦϠ ναι ναν

Le prêtre :

Dieu aie pitié de nous

الكاهن :

اللهم إرحمنا

Θεωοϋναι ερον

Accorde-nous ta
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ϡενζητ θαρον.

Sois compatissant
envers nous.

ترأف علينا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιουνηβ :

σωτηε ερον.

Πιλαδος :

Αμην.

Πιουνηβ :

σωοτ ερον :

αρεε ερον :

αριβοηθιν ερον.

Πιλαδος :

Αμην.

Le prêtre :

Écoute-nous.

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

Le peuple :

Amen.

: الكاهن

واسمعنا.

: الشعب

آمين.

: الكاهن

باركنا

واحفظنا

وأعنا.

: الشعب

آمين.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡλι ἄπεκχωντ ἐβολ χαρον : χευπενωινι	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك
δεη πεκοῦχαῖ : οὔοχ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	Accorde-nous Ton salut Et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Αμην. Κυριε ἐλεησον (ī).	Amen. Pitié Seigneur (10).	آمين. يا رب ارحم (10).

Répons de l'Evangile – Lakkan de l'Epiphanie

Διναῖ ἐΠιπνᾶ J'ai vu l'Esprit
ἐθῖ: ἐταῖι saint descendre
ἐπεσχητ ἐβολᾶθεν du ciel. J'ai
ἐφε: αἰσωτεῖα entendu la voix
ἐτῆς αἰ ἡν ἡντε du Père
Φιωτ: εσχω proclamer et dire:
ἐβολᾶ εσχω ἡμους

رأيت الروح القدس
نازلا من السماء
وسمعت صوت الآب
صارخا قائلا:



Χε φαι πε Celui-ci est
παυηρι mon Fils bien-
παμενριτ: ετα aimé; en qui j'ai
ταψυχη ταατ mis tout mon
νηνητq: amour et qui a
αqερπαογωω accompli ma
cωτεμ ηcωq: volonté;
χε ηθοq πε écoutez-le car
πιρεqταηδο. c'est Lui qui
donne la vie.

هذا هو ابني
حبيبي الذي به
سرّتي نفسي
وصنع مشيئتي
فاسمعوا له لأنه
المحي.



Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

Χε ὑπερῶν τῶν ἰσχυρῶν καὶ φωτὶ καὶ Πνεύματι:
καὶ Πνεύματι ἁγίῳ:
τριάς ἐσχλη ἐβόλ:
γεννωτ ἄμωσ γεντῶν ἡμῶν.

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

Πιοῦηβ :

Ωληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιδιακων :

Επι προσευχη
ἑστηθε

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

الشماس :

للصلاة قفوا.

Πιοῦηβ :

Ἥρηνη πασι

Le prêtre :

La paix soit avec vous

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι
σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Προϋηβ :

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ È
ΦΨ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
:
ΦΙΩΤ ἈΠΕΝΘΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΘΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΉΕΝΤΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΤΙ
ΠΘΟΙΣ ἸΝΗΕΤΩΩΝΙ
ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
مرضى شعبك.

Πιλιᾶκων :

Ἰωβ εἶπεν νενηιοῦ
νεμ νενηὶνηοῦ εἰπῶν
θεν χινῶνι νιθεν :
ἵτε θεν παιτοπος ἵτε
θεν μαι νιθεν εἰνα
ἥτε ΠιΧριστος
ΠενΝοῦτ ἐρὲμοτ ναν
νεμωοῦ ἁπιοῦχαί νεμ
πιταλβο : ἥτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le diacre :

Implorez pour nos
pères, et nos frères
les malades de toute
maladie, ici ou ailleurs
pour que Le Christ
notre Dieu leur
accorde ainsi qu'à
nous la santé et la
guérison, et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكل
مرضٍ إن كان في هذا
المسكن أو بكل مَوْضع
لكي المسيح إلهنا يُنعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Εακχεμποϋωινι ζεν
ζανναι νεμ
ζανμετϋενζητ ματα-
λβωον. Αλιοϋι εβολ
ζαρωον νεμ εβολ ζαρων
ηνιωωνι νιβεν νεμ ιαβι
νιβεν : ΠιΠνεϋμα ητε
νιωωνι βοχι ηνωϋ.
Πηεταϋωσκ ενϋτηοντ
ζεν νιαβι ματοϋνοσοϋ
ονοζ मानुत्त नवोन.
Πηετ'εμεκνοϋτ ητοτοϋ
ηνιπνεϋμα ηακαθαρτον
αριτοϋ τηροϋ ηρεμεζε.

Le prêtre :

Accorde-leur la miséri-
corde et la compassion
et guéris-les. Éloigne
d'eux et de nous toute
maladie et toute
affliction. Chasse
l'esprit du mal. Ceux qui
demeurent longtemps
frappés par la maladie,
relève-les et console-
les. Ceux que
tourmentent les esprits
impurs, délivre-les.

الكاهن :

تعهدهم بالمراحم
والرأفات. اشفهم،
انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم
وروح الأمراض
اطرده. والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزّهم والمُعذبون
من الأرواح النجسة
اعتقهم جميعاً.

Πηετ θεν νιψτεκωον
ιε νιμεταλως : ιε
νηετχη θεν
νιεχοριςτια : ιε
νιεχμαλωσια : ιε
νηετοναμονι μμωον
θεν ονμετβωκ
εεενψαψι : Πβοικ
αριτοον τηροον ηρεμεζε
οονοz ναι νωον.

Les détenus dans
les prisons et les
cachots
souterrains, les
exilés, les bannis et
ceux qui sont
maintenus dans
une amère
servitude, délivre-
les, Seigneur, et aie
pitié d'eux.

الذين في السجون
أوالمطابق أوالذين
في النفي أوالسبي
أوالمقبوض عليهم
في عبودية مرّة،
يا رب اعتقهم
جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοκ πετβωλ
 ἡνηετςωνε εβωλ :
 ογος ετταωο ερατογ
 ἡνηεταγραδτογ εδρηι.
 ϥεελπις ἡτε νηετε
 ἡμοντογ εελπις :
 ϥβοηθια ἡτε νηετε
 ἡμοντογ βοηθος.
 θνομϥ ἡτε νηετοι
 ἡκογχι ἡζητ :
 πιλωμην ἡτε νηετχη
 δεν πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont
 enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés.
 Tu es l'espoir de ceux
 qui n'ont plus
 d'espérance, le secours
 de ceux qui n'ont plus
 d'assistance. Tu es la
 consolation de ceux qui
 ont le cœur serré, le port
 de ceux qui sont dans la
 tempête.

لأنك أنت الذي
 تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين.
 رجاء من ليس
 له رجاء. ومُعِين
 من ليس له مُعِين.
 عزاء صغيرى
 القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΥ	tourmentées	et	العاصف. أعطها يا
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		رب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا أعطها برودة
ΝΟΥΝΔΙ :	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها نعمة أعطها
ΝΟΥΜΤΟΝ :	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معوونة أعطها
ΝΟΥΧΒΟΒ :	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاصاً أعطها
ΝΟΥΖΜΟΥ :	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران خطاياها
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها
ΝΩΟΥ ΝΕΩΤΗΡΙΔ :	ΜΟΙ	de leurs péchés et de		
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ		leurs iniquités.		
ΕΒΟΛ	ΝΤΕ			
ΝΕΜ	ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.			

Ἀνοη δε ζων Πῶοις
νιψωνι ἥτε νενψυχῇ
ματαλβων : οὐοε να
νενκεσωμα ἀριφασρι
ερων. Πισινη ἡμνι ἥτε
νενψυχῇ νεμ νενσωμα :
πιεπισκοπος ἥτε σαρξ
νιβεν :
χεμπενωινι ἔεν
πεκοϋχαί

Πιλαος :
Κϋριε ἐλεησον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

Πιοϣηβ :

ϯενϯϷο οϣοϷ
ϯενϯωβϷ
Ἰτεκμεϯὰς αἰθερος
πικαιρωμι.
Αριϣμεϣι Πῶοις
Ἰνενηιοϯ νεμ
νενηοηοϣ ἐταϣωε
ἐπρωεμμο.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du
genre humain,
Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الكاهن :

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب
آباءنا وإخواننا
المسافرين.

الشماس :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

Ϡωβρ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
nenio†	neu	pères et nos frères	وإخوتنا
nen'cnoy	ἐταγγε	les voyageurs et	والذين يُضَمرون السفر
èpweuuo	:	ie ceux qui projettent	في كل موضع لكي
nheθue†	èwe	de voyager en tout	يُسَهِّل طرقهم أجمعين.
uαi niβen	:	lieu,	

COYTON NOYAWIT THPOY :
 ἵτε ἐβόλ ζιτεν φιομ ιε
 νιαip ιε νιαpωον ιε
 νιλγμνη ιε νιαωιτ ἄμωι
 : ιε εἵρι ἄπογχινωωι
 ἡρη† νιβεν : ιε εἵρι
 ἄπογχινωωι ἡρη† νιβεν
 : ζινα ἡτε ΠιΧριστος
 ΠενΠον† ταςθωον
 ἐνηετε νογον ἄμαἰωπι
 ζεν ογζιρηνη : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβόλ.

Aplanis, Seigneur,
 leurs chemins, que ce
 soit sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et sauf à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء
 أو البحر أو البحيرات
 أو الطرق أو السلوك
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا
 يردّهم إلى مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος :

Kypie èλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Ιε νηεθεῖνι ἐπε δεῖν
μαί νίβεν : κοῦτων
νοῦαωιτ τηροῦ : ἵτε
ἐβολῶιτεν φιοα ιε
νιάιρ ιε νιαῤωοῦ : ιε
νιῶνιη : ιε νιαωιτ
ἄαοψι : ιε εἴρι
ἄποῦχιναοψι ἡρη†
νίβεν : οῦον νίβεν εἵ
δεῖν μαί νίβεν
μαῖτφωοῦ ἐδοῦν
ἐοῦλῶιη ἡχααη :
ἐοῦλῶιη ἡτε πιοῦχαί.

Le prêtre :

Et ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu, aplanis leurs
chemins, qu'ils soient
sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur
terre ou par tout autre
moyen, chacun là où
il est. Ramène-les à
bon port, le port du
Salut.

الكاهن :

والذين يُضَمِّرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين. إن
كان في الهواء أو البحر
أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو السالكين بكل نوع كل
أحدٍ بكل موضع ردّهم
إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص.

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne	les	تَفَضَّلْ أَصْحَابَهُمْ
ἀριψῆηρ ἠψῆηρ	accompagner	au	فِي الْإِقْلَاعِ
νεμ ψῆηρ ἄμωι	départ	et en	وَاصْحَابَهُمْ فِي
νεμωοῦ. Ὡητοῦ	chemin. Ramène-		الْمَسِيرِ. رُدَّهُمْ إِلَى
ἐνηέτε νοῦοῦ ᾔεν	les à leur foyer		مَنَازِلَهُمْ بِالْفَرَحِ
οῦραψι οὔτοῦχο	plein de joie et en		فَرَحِينَ وَبِالْعَافِيَةِ
εὔτοῦχνοῦτ.	bonne	santé.	مُعَافِينَ. اشْتَرِكْ
Δριψῆηρ ἠερζωβ	Participe avec tes		فِي الْعَمَلِ مَعَ
νεμ νεκὲβιαικ ᾔεν	serviteurs à toutes		عِبِيدِكَ فِي كُلِّ
ζωβ νιβεν	leurs	bonnes	عَمَلٍ صَالِحٍ
ἠὰτᾶθον.	œuvres		

ΔΝΟΝ	Λε	ζΩΝ	Quant à nous,	وَنَحْنُ	أَيْضاً
ΠΘοις			Seigneur, préserve	يَا رَبِّ	غَرِبتَنَا فِي هَذَا
ΤΕΝΑΕΤΡΕΑΝΧΩΙΛΙ.			notre exil en cette	العمر	احفظها بِغَيْرِ
ΕΤΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :			vie de toute	مَضْرَبةٍ وَلَا	عَاصِفٍ
ἄρεζ		ἐρος	embûche, tempête	وَلَا	قَلَقٍ
ἸΑΤΕΒΛΑΒΗ			ou trouble jusqu'à	إِلَى	الْإِنْقِضاءِ.
ἸΑΤΧΙΩΩΝ			la fin.		
ἸΑΤΨΘΟΡΤΕΡ		ψα			
ἐΒΟΛ.					

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يَا رَبُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne, Seigneur	تفضل
Πῶοις ΝΙΜΩΟϋ ἸΝΤΕ	bénir les eaux	يا ربُّ، أهوية
ΝΙΜΟϋΝΖΩΟϋ ΝΕΜ	des fleuves, les	السَّماء، وثمرات
ΝΙΙἈΡΩΟϋ : ΝΕΜ ΝΙCΙ†	semences, les	الأرض، ومياه
ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ	fourrages et les	الأنهار، والزررع،
ΝΙΡΩ† ἸΝΤΕ ἑΚΟΙ :	produits des	والعشب، ونبات
ΝΕΜ ΝΙἈΗΡ ἸΝΤΕ ἑΦΕ	champs, les vents	الحقل في هذه السنة؛
ΝΕΜ ΝΙΚἈΡΠΟC ἸΝΤΕ	du ciel, les fruits	بَاركَهَا.
ἸΚἈΖΙ : ΕΤῼΕΝ	de la terre, en	
†ἈΙΡΟΜΠΙ ΘἈΙ : ἑΜΟϋ	cette année.	
ἑΡΩΟϋ.		

Πιλιᾶκων :
 Ἰωβελ ἐχεν νιᾶηρ ἅτε
 ᾄψε νεμ νικαρπος ἅτε
 ἡκαλι : ἡχινμοψι ἐψῳι
 ἅτε νηαρων ἡμων :
 νηιτ νεμ νηιμ νεμ
 νηρωτ ἅτε ᾄκοι : ἡνᾶ
 ἅτε Πχς Πεννοτ ᾄμων
 ἐρωον ονοη ἅτεψωενζητ
 ᾄα πεψῆλαςμα ἐτα
 νεψχιχ θαμιοψ ἅτεψχα
 νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Πιλαος :
 Κυριε ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον.



Le diacre :
 Implorez pour les vents du
 ciel et les fruits de la terre, la
 montée des eaux des
 fleuves, les semences, les
 fourrages et les produits des
 champs. Que le Christ notre
 Dieu les bénisse, et prenne
 en affection l'homme, œuvre
 de ses mains, et nous
 pardonne nos péchés.

Le peuple :
 Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
 Pitié Seigneur.

الشماس :
 اطلبوا عن أهوية السّماء،
 وثمرات الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات الحقل في
 هذه السنة؛ لكي يُباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها
 سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم. يا ربُّ
 ارحم. يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῖηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἀνιτοῦ ἐπ' ὧραι κατὰ νοῦν κατὰ φηέτε φωκ ἡ ἐλμοτ : μα ποῖνοϋ ἡ ἐλμο ἡ ἐκκαλι : μαροῖθι ἡ ἔ νεϋθ' ἄλωμ : μαροῖθ' ἄλωμ ἡ ἔ νεϋοῖταλ. Сеβτωτϥ ἐοῖθ' ἄροχ νεμ οῖθ' ἄλωμ : οῖθ' ἄ ἀριοικονομιν κατὰ ἡ πενχινωνθ πετερνοϥρι.	Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرّح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها. أعددّها للزّرع والحصّاد ودبّر حياتنا كما يليق.

Смон ἐπιχλοῦ ἦτε Par Ta bonté, bénis la
 τρομπι ζιτεν couronne de l'année,
 τεκμετῆριςτος : pour les pauvres de
 εἶθε νιζηκι ἦτε Ton peuple, de la
 πεκλαος : εἶθε veuve et de l'orphelin,
 ἰχνηρὰ νεμ πιορφανος de l'étranger et du
 νεμ πιωεμο νεμ voyageur, ainsi que
 πιρεμῆχωιλι : νεμ pour nous tous qui
 εἶβητεν τηρεν ᾧα mettons en Toi notre
 νηῆτερζελπισ ἐροκ : confiance et
 οὔοζ εἰτωβζ invoquons Ton Saint
 ὁΠεκΡαν εἰοοῖαβ. Nom.

بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
 بِصَلاَحِكَ مِنْ أَجْلِ
 فَقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
 أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ،
 وَالْيَتِيمِ، وَالْغَرِيبِ،
 وَالضَّعِيفِ. وَمِنْ
 أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ
 الَّذِينَ نَرْجُوكَ
 وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲗⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ : Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲧ ⲛⲧⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲫⲛⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲗ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲗⲛⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

Car les yeux de
tous sont fixés sur
Toi et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable. Traite-
nous selon Ta
bonté, ô Toi qui
nourris toute chair.
Remplis nos cœurs
de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املأ قلوبنا
فرحاً ونعيماً.

ΖΙΝΑ	ἄΝΟΝ	ΖΩΝ	afin que, pourvus du	لكي نحنُ أيضاً إذ
ἐρε	ἔρωρι		nécessaire en toute	يكون لنا الكفافُ في
ἤΤΟΤΕΝ	ᾗΕΝ	ΖΩΒ	chose et en tout	كل شيء، كل حين
ΝΙΒΕΝ	ἤCΗΟΨ		temps, nous	نزدَادَ في كل عملٍ
ΝΙΒΕΝ:			abondions en toute	صالح.
ἤΤΕΝΕΡΖΟΨὸ	ᾗΕΝ		œuvre sainte.	

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ἨἌΤΑΘΟΝ.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Αριφμεῖ Πῶ οἱς Souviens-Toi,
ἄπιανχω ἦτε Seigneur, du
πενκαζι πεκβωκ président de notre
état : ton serviteur

Le prêtre :

الكاهن :

اذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك

Πιλιᾶκων :

Ἰωβελ ζινα ἦτε
Πιχριστος Πεννοϋτ
τηιτεν ἠθανναι νεμ
θανμετψενζητ ἄπεῦθο
ἠνιεζοϋσιᾶ ετᾶμᾶζι:
ἦτεφερμαᾶλᾶζιν
ἄποϋζητ ἐξοϋν ἐρον
ἐπιᾶτᾶθον ἠχοϋ νιβεν:
ἦτεφχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.

Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion
à ceux qui nous
gouvernent. Qu'il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء،
ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ :

Δρεζ εροϋ ζεν Conserve-lui la paix, la
ονζιρηνη νεμ ονμεθυμη justice et la puissance.

νεμ ονμετχωρι: Que lui soit soumis tous

Μαρονβ νεχωον ναϋ les peuples barbares : les

τηροϋ ηχε νιβαρβαρος nations qui souhaitent la

νιεθνος νηεθοονωϋ guerre contre nous.

ηνιβωτς: προς θηετε Inspire son cœur pour la

θων τηροϋ ηεϋθενια. paix de Ton Église une,

Сахи єѣрнι єπεϋζητ unique, sainte, universelle

†ζιρηνη ητε τεκοϋι et apostolique.

μμανατς εθοϋαβ

ηκαθολικη ηαποστολικη

ηνεκκλησια.

Le prêtre :

الكاهن :

احفظه بسلامه وعدل

وجبروت ولتخضع له كل

الأمم الذين يريدون

الحروب في جميع ما لنا

من الخصب. تكلم في قلبه

من أجل سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.

ՍԻՑ ՈՉԿ ԵՄԵՆԻ
 ԵՆՉԱՆՉԻՐԻՈՒՆ ԵՅՕՐՆ
 ԵՐՈՆ ՈԷԱ ԵՅՕՐՆ
 ԵՔԵԿՐԱՆ ԵԹՕՐԱԲ: ՇԻՆԱ
 ԱՆՈՆ ՇՈՆ ԵՆՈՆՅ ՅԵՆ
 ՕՐԲԻՕՑ ԵԿՇՕՐԲՈՐ ՕՐՕՇ
 ԵԿՎՐԿ: ՈՑԵՃԷԱՏԵՆ
 ԵՆՊՕՓ ՅԵՆ ԱԵՏԵՐՑԵԲԻՑ
 ՈՒԲԵՆ ՈԷԱ ԱԵՏԵԱՆՈՑ
 ՈՒԲԵՆ ԵՅՕՐՆ ԵՐՕԿ

Que ses pensées
soient remplies de paix
pour nous et pour Ton
Saint Nom ; afin que
nous puissions avoir
une vie calme et
paisible et que nous
soyons pieux et
chastes en Toi.

اعطه أن يفكر بالسلامة فينا
وفى اسمك القدوس كي نحن
أيضاً نعيش في سيره هادئة
ساكنه ونوجد كائنين في كل
تقوى وكل عفاف بك

Πῖλατος :
Κυριὲ ἐλέησον

L'assemblée Pitié Seigneur

الشعب :
يارب ارحم

Menu

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
نفوس عبيدك آبائنا
وإخوتنا الذين رقدوا.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕϣ ΠιΠαντοκρατωρ :
Φλωτ ἁΠενθοις οϋοϋ
Πενθοϋτ οϋοϋ
Πενωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Τεντζο
οϋοϋ τενωβϋ
ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριϕμεϋι
Πθοις ἡνιψυχῃ ἡτε
νεκἐβιαικ ἐταϋενκοτ
nenioτ neυ nenènhoϋ.

<u>Πιδιάκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἰωβελ ἐχεν νενιοῖ νεμ νενὲνηοῦ ἐταῖρὲνκοῦ αὐτόν ἡμῶν ζεν φηαζ ἐΠιΧριστος ιςχεν πὲνεζ : νενιοῖ ἐθοῦαβ ἡαρχὴἐπισκοπος κε νενιοῖ ἡἐπισκοπος : νενιοῖ ἡζητοῦμενος κε νενιοῖ ἡπρεσβυτερος νεμ νενὲνηοῦ ἡΔιάκων :	Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنبحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة. آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة.

nenio† ùmonαχoc κε nos pères les moines,
 nenio† ñλαϊκοc : neu nos pères les laïcs et
 èèρηι εχεν pour le repos de tous
 †àναπαυciс τηρc ñτε les chrétiens. Que Le
 niχριcτιànoc : zina Christ notre Dieu,
 ñτε ΠιΧριcτοc accorde le repos à
 ΠενNo† †àτον leurs âmes au
 ñνοϋψυχη τηροϋ ðεν paradis de la joie,
 πιπαραΔιcoc ñτε nous prenne en pitié
 ποϋνοϋ : ànon δε zων et nous pardonne nos
 ñτεϥερ πιναι neuαν : péchés.
 ñτεϥχα nennoβι nan
 èβολ.

nos pères les moines,
 nos pères les laïcs et
 pour le repos de tous
 les chrétiens. Que Le
 Christ notre Dieu,
 accorde le repos à
 leurs âmes au
 paradis de la joie,
 nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos
 péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين لكي
 المسيح إلهنا يُنبح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة ويغفر لنا
 خطايانا.

<u>Πῖλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουνηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Αρικαταξιοιν Πῶοις μαύτον ἡνοῦψυχῆ τηροῦ : ᾔεν κενῆ ἡνεnio† εθοῦαβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ. Ψανοῦωοῦ ᾔεν οῦμα ἡχῶοη : εἰχεν ψωωοῦ ἡτε πεμτον : ᾔεν πιπαρᾶΔισοc ἡτε ποῦνοῆ.	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob. Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.	تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πιὰ ἐταψφωτ	Le lieu qu'ont quitté	الموضع الذي هرب
ἐβολὰ ἔζητψ	toute tristesse, toute	منه الحزن والكآبة
πιὰ καλὴ ἔζητ neu	affliction et toute	والتنهد في نور
† λψπη neu πιψιὰ ζωμ.	plainte dans la lumière	قديسيك.
ἔεν φονωινι ἔτε	de Tes Saints.	
νηεθοναβ ἔτακ.	Ressuscite-les	أقم أجسادهم في اليوم
Εκ' ἐτοϋνος	Seigneur au jour que	الذي رَسمتهُ
ἔτοϋκεσαρξ ἔεν	Tu as fixé selon Tes	كمواعيدك الحقيقية
πι' ἐζοον ἔτακ θαψψ	promesses vraies et	غير الكاذبة.
κατα νεκ' ἐπαγγελια	honnêtes.	
ἀμμι οϋοζ		
ἔατα μεθονοϋχ.		

Εκὲρχαριζεσθε
 νωοῦ ἡνιὰ ᾤαθον
 ἢ τε νεκὲ παῖ ᾤα :
 ἡ ἐ τε ἔπε βαλ
 ναῦ ἐρωοῦ : οὔδε
 ἔπε μαψχ σοθυοῦ :
 οὔδε ἔποῖ ἐρρη
 ἐχεν ἡ γητ ἡρωι.
 Πηὲ τακσεβτωτοῦ
 Φϣ ἡν ηθευει
 ἔπε κΡαν ἐθοῦαβ.

Accorde-leur les
 biens que Tu as
 promis : ce que l'œil
 n'a jamais vu, que
 l'oreille n'a jamais
 entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu et que
 Tu as préparés, ô
 Dieu, pour ceux qui
 aiment Ton saint
 Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
 مَوَاعِيدِكَ مَا لَمْ
 تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
 بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
 عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ مَا
 أَعْدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
 لِمُحِبِّي
 الْقُدُوسِ.

χε ἡμῶν μόν ὡπ
ἡνεκ' ἐβίαικ ἀλλὰ
οὐ οὐωτεβ' ἐβόλ πε.
Ις χε Δε οὐόν
οὐ μετὰ μελῆς
β' ἐρωον : ιε
οὐ μετὰ τ' ἐθῆς
ζως ρωμ : ἐ
ἀρερφοριν ἡοῦς ἀρξ
οὐοζ ἀρῶπι θεν
παικρομοc.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage. S'ils
se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن كان
لحقهم توان
أو تفریط كَبَشْرٍ
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Θεοκ Δε ζωc ἀγαθος ονo2 μuαιρωμi Φϣ αρικαταξιοιν νεκèβιαικ ἡχριστιàνος ἡορθοΔοξοc ετξεν τοικοϣμενη τηρc : ιcχεν νιμὰνψαι ἡτε φρη ψα νεψμὰνζωτπ : νεμ ιcχεν πεμζητ ψα φρηc : πιοϣαι πιοϣαι κατα ΠεψΡαν νεμ τοϣι τοϣι κατα πεcραν Κυριè μὰτον νωοϣ χὼ νωοϣ èβολ.	par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.	فأنت كصالح ومحِب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يا رب نرحمهم واغفر لهم.
---	---	---

Χε ἄμουν ἐλὶ ἐφ'οὔαβ ἐθωλεβ οὔδε καν οὔ'εζοοὔ ἡνοὔωτ πε πεφωνῃ ζιχεν πικαζι. Πθωοὔ μεν ζαμ νη Πος ἐακβι ἡνοὔψυχῃ μαῦτον νωοὔ : οὔοζ μαροὔ ερπεμῖπῳα ἡτμετοὔρο ἡτε νιφνοὔι :	Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour. A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.	فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم وليستحقوا ملكوت السَّمَوَات.
---	--	---

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἈΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΥΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚἈΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚἈΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.	A nous tous, accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne- nous de participer à l'héritage de Tes Saints.	وَأَمَّا نَحْنُ كُلْنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ أَمَامَكَ وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصيباً وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قَدِيسِيكَ.
--	--	--

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الكاهن :

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب
صعائد
وشكر
يقربون
ومجداً
القدوس.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
Ton Saint Nom.

Πιοϋηβ :

ϮενϯϷο οϣοϷ
ϯενϯωβϷ
ἸτεκμεϯἈγαθος
πιμειρωμι. ἀριϕμεῖ
Πῶοις Ἰνιθϣια
νιπρoςφορα
νιϣεπὲμοϯ Ἰτε
νηεϯαϣ ερπρoςφεριν.
Εοϣταῖο νεμ οϣὼοϣ
ἔΠεκΡαν εθοϣαβ.

Πιλιὰκων :

Ἰωβζ ἔχεν νηέτϣι
ἀφρωον̄ω ἡνιθ̄ν̄σια
νῑπ̄ροσφοῖα νῑἀπαρχη
νινεζ νῑς̄θοινοϣι
νῑς̄κεπασια νῑχωμ
ἡωω νικ̄ν̄μιλλιον
ἡ̄τε πῑᾱἡερ̄ωον̄ωι :
ζῑνα ἡ̄τε Π̄χ̄ς
Π̄εν̄νοϣ̄† †̄ω̄εβῑω
νωον̄ ζ̄εν
Ιερο̄ν̄σαλ̄ημ ἡ̄τε †̄φε
: ἡ̄τεϣ̄χα ν̄εν̄νοβῑ ν̄αν̄
ἐβο̄λ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui
s'occupent des
offrandes et des
oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des linges,
des livres Saints et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre
Dieu les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous
pardonne nos péchés.

الشماس :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلهنا يُكافئهم
في أورشليم السمائية
ويَغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u> Κυριε ελεησον	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم
<u>Πιοϋηβ :</u> Ωποϋ εροκ εχεν πεκϑυσιαστηριον εθοναβ νελλοσιμον ντε ιφε : εοϑεοι νθεοινοϋϑι : εϑοϋν ετεκμετνωτ ετ ϑεν νιφνοϑι : εβολιζιτεν πρωμϑι ντε νεκαϑϑελοσ νεμ νεκαρχηαϑϑελοσ εθοναβ.	<u>Le prêtre :</u> Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.	<u>الكاهن:</u> اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السمّوات بواسطة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين.

Ἰφρητ ἔτακωπ ἐροκ ἡνιδωρον ἔτε νιῑηι Ἀβελ : νεμ †θῑσιὰ ἔτε πενιωτ Ἀβρααμ : νεμ †τεβι ςνοῑ† ἔτε †χηρα. Παιρητ ον νικεεῑχαριστηριον ἔτε νεκὲβιαικ ὡποῑ ἐροκ : Να πιζοῑò νεμ Να πικοῑχι : νηετζηπ νεμ νηεθοῑωνε ἐβολ.	Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.	وكما قبلتَ إليكَ قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة. هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك. أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات
--	---	--

Πνευματος εἰς ἡμᾶς
 ἐδόθη ὅτι ἡμῶν
 ἔσται : καὶ
 ἡ ἐπαγγελία ἡμῶν ἐδόθη
 ἔστι παρὰ τοῦ ἔστε
 φέρει ἡμῶν δωρεὰν ἡμῶν.
 Ὡς ἡμῶν ἡνία ττακο
 ἔσται
 ἡν ἡ ἐπαγγελία :
 ἡν ἡ φέρει ἔσται
 ἡν ἡ παρὰ : Πνευματος
 ἡν ἡ ττακο ἡν ἡ
 ἐβόλῃ ἡν ἡ
 ἡν ἡ.

A ceux qui veulent offrir
 mais ne le peuvent pas,
 et à ceux qui T'ont offert
 ces offrandes
 aujourd'hui, accorde-
 leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.
 Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens

والذين يُريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم.
 والذين قدّموا لك في هذا
 اليوم هذه القرابين،
 أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات. السمائيات
 عوض الأرضيات.
 الأبديات عوض
 الزمانيات. بيوتهم
 ومخازنهم املأها من
 كل الخيرات.

ὙΔΑΤΑΚΤΟ ἔρωον
 Πῶοις ἡΐχομ ἡτε
 νεκαττελос neu
 νεκαρχηαττελос
 εθοναβ. Ὑφρητ
 ἔτανερφεμενι
 ὡΠεκΡαν εθοναβ
 ζιχεν πικαζι :
 ἀριπονμενι ζωον
 Πῶοις τεκμετοτρο :
 ονον ζεν παικεεων
 φαι ὑπερχαν ἡσωκ.

Πιλαοc :

Κυριε ἐλεησον.

Menu

préserve-les,
 Seigneur, par la force
 de Tes anges et de
 Tes archanges purs.
 Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur
 terre, souviens-Toi
 aussi, Seigneur, d'eux
 dans Ton Royaume et
 dans cette vie ne les
 éloigne pas de Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأَطهار. وكما
 ذكروا أسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في
 مَلَكوتك. وفي هذا الدهر
 لا تتركهم عنك.

الشعب :

يا رب ارحم.

Αριστεύει

ἸΝΝΙΚΑ ΤΗ ΧΟΡΥΕΝΟC

ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ

NEW.

Π $\overline{\text{OC}}$

Souviens-Toi

Seigneur des

catéchumènes

de ton peuple.

Aie pitié d'eux.

أذكر يارب موعوذي

شعبك. ارحمهم.

Πιδιὰκων :

Ἰωβζ ἐχεν
νικατηχοῦμενος ἵτε
πενταος εἰνα ἵτε
Π̅χς Πεννοῦ† ἔμοῦ
ἐρωῶ ἵτε ψταχρωῶ
θεν πιναζ† ετσοῦτων
ψα πινη† ἵθαε
ἵτε ψχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κ̅ρριε ἐλεῆσον

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple pour que le Christ
notre Dieu les enracine
dans la Foi orthodoxe
jusqu'au dernier soupir et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا
عن
معوذي
شعبنا،
لكي يباركهم ويثبتهم
في الإيمان المستقيم
إلى النفس الأخير،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

الكاهن :

NIBEN

ἸΔΟΛΩΝ

ΕΒΟΛΨΕΝ

Πεκνωσης

NEKENTOLZ

— — —
€θγ

ନିର୍ଦ୍ଦେଶନା

UHC NOW

Ἰησοῦς

١٠٥٧



ثبتهم في الإيمان بك
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم
ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم اعطهم أن
يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به،

Menu

Ὡς περὶ τοῦ χρόνου οὗτος
 μαρτυρεῖται ὅτι
 ἡμεῖς οὖν ἐν τῇ
 πόλει αὐτῇ ἐν τῇ
 ἐκκλησίᾳ οὗτοι.
 Ἐκδοῦναι ἡμεῖς
 ἡμεῖς οὖν ἐν τῇ
 Πεκπνεῦμα εὐχαριστοῦμεν.

Πίλδος :
 Κύριε ἐλεῆσον

Et au moment déterminé,
 qu'ils soient rendus
 dignes du bain de la
 nouvelle naissance pour
 la rémission de leurs
 péchés. Ainsi, Tu les
 prépares pour être un
 sanctuaire pour Ton Esprit
 Saint.

Le peuple :
 Pitié Seigneur

وفي الزمن المحدد
 فلستحقوا حميم الميلاد
 الجديد لغفران خطاياهم،
 إذ تعدهم هيكلًا لروحك
 القدوس.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Ὑαρενχος τηρεν θεν
οὔβωλκ ἡχοῦò
τεν†χο ἁΠοc ενχω
ἁμοc:

Le prêtre :

Acclamons tous avec
grande joie et
implorons le Seigneur
en disons :

الكاهن :

فلنقل كلنا بإنشراح
كثير ونسأل الرب
قائلين

Πιλαοc :

Κῡριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Π̅ος ΦϚ πιπαντοκρατωρ: πιρεϚ† ἡσχοϋ νιβεν ἁπιναι τενηζο ἐροκ Π̅ος σωτευ ἐρον οϋοζ ναι ναν:	Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu acordes Ta pitié en tout temps, Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.	أيها الرب الإله ضابط الكل معطي الرحمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
ΚϚριὲ ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Φηετ† ἡνεϋλωρεὰ
δεἰν οὔμετραυαὸ
οὔοε εϋθα† ὑπιναι
νευ πιζευοτ ἡσχοὔ
νιβεν: τενηζο ἐροκ
Ποc σωτευ ἐρον
οὔοε ναι ναν:

Le prêtre :

Tu accordes Tes
dons sans limites.
Tu fais descendre Ta
miséricorde et Ta
grace en tout temps.
Nous T'implorons,
Seigneur, aie pitié
de nous et écoutes-
nous.

الكاهن :

يا من أعد لنا طريق
الحياة بواسطة غسل
أرجل رسله
المختارين الأطهار
نسألك أيها المسيح
الهدنا اسمعنا وارحمنا.

Πιλαοc :

Κϋριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Φηεταϗω ññεϗα
ἀμωι ϗιχεν νιβ̣ηπι:
οϣοϗ αϗθωοϣ†
ññιμωοϣ ðεν τεϗχιχ
εταμ̣αϗι: τεñ†ϗο
εροκ Π̄ος ϗωτεμ
ερον οϣοϗ ναι ν̣αν:

Πιλαος :

Κϣριε ελεη̣σον.

Le prêtre :

Tu circules sur les
nuages. Tu
assembles les eaux
dans Ta main
puissante. Nous
T'implorons,
Seigneur, aie pitié de
nous et écoutes-
nous.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

يا من جعل ممشاه
على السحاب وجمع
المياه بيده العزيزة.
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηέταψι ἡνιτωοϋ θεν τεψχιχ οϋοϷ ἑφε θεν τεψερτω ἡκαλι τηρψ θεν τεψθορπς: तेन†७० ёрок Πος σωτευ ёρον οϋοϷ नाि नान:	<u>Le prêtre :</u> Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main. Tu tiens la terre dans ta poigne. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous.	<u>الكاهن :</u> يا من وزن الجبال بيده. وقاس السماء بشبره. والارض كلها بقبضته. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριε ελεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ποc νοζεu ἀπεκλαιοc: cμoϋ ἐτεκκκληρονομια: xeuḗwini ἀπεκλαιοc ῥεν ρανнай neu ρανμετωενρηт: тeн†го ἐροκ Ποc cωтeу ἐpon oγoρ най нан:	Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoute-nous.	يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، تعهد شعبك بالرحمة والتحنن. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαιοc :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κϋριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Πο̅ς ἑμοϋ ἐνικαρπος ἦτε πκαλι: ἀνιτοϋ ἐπ̅ω̅ι κατὰ νοϋ̅ι νεμ νοϋμετρων: τενη̅ζο ἐροκ Πο̅ς σω̅τεμ ἐρον ο̅υο̅ζ ν̅αι ν̅αν:	<u>Le prêtre :</u> Seigneur, bénis les fruits de la terre, fait les pousser autant qu'il convient. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.	<u>الكاهن :</u> يارب بارك ثمرات الأرض. أصعدها كحدها ومقدارها. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
--	--	---

<u>Πιλαος :</u> Κυ̅ρι̅ε ἐλε̅η̅σον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.
---	---	---

<u>Πιοῦμβ :</u> Θῖσι ὑπταπ ἡνιχρίστιανος: φιαρο ἦτε γεων ναζυ ἐβολᾶθεν πεκῶοῦ: ἐκῶοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τροπι ζιτεν τεκμετῆρς: तेनृओ ἐροκ Ποc σωτεῦ ἐρον οῦοz ναι नान:	<u>Le prêtre :</u> Relève le prestige des chrétiens. Par Ta bénédiction rempli le fleuve de Guihôn. Par Ta bonté béni le couronnement de l'année. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous.	<u>الكاهن :</u> إرفع قرن المسيحيين. نهر جيحون املأه من بركاتك، بارك إكليل السنة بصلاحك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριε ἐλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.

<u>Πιοτηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὁ ἀποθερωορπ ἡ τὰ ζον ἡ χωλεμ ἡ χε νεκμετψενζητ ετοψ: ζιτεν ἡ χου ἀπεκὲς τὰ ῥος εἰς ἡρεψτὰ νθo: τε ντζο ἐροκ Ὁος σωτεμ ἐρον οῦοζ ναι ναν:	Que Ta compassion nous comble promptement par la puissance de ta sainte Croix vivifiante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous.	لتسبق رافاتك عاجلا ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك المقدس المحي. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

Πιοχνηβ :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΔ: ΝΕΜ
 ΠΙΔ ἸΑΡΧΗ ἸΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ:
 ΜΙΧΑΗΛ ΝΕ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΝΕΜ
 ΡΑΦΑΗΛ ΝΕΜ ΓΟΥΡΙΗΛ: ΝΕΜ
 ΠΙΔ ἸΖΩΟΝ ἸΑΣΩΜΑΤΟΣ ΝΕΜ
 ΠΙΚΔ ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΔΣΙΟΣ ΙΩΔ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ:
 ΝΕΜ ΝΑΟΣ ἸΙΟ† ἸΑΠΟCΤΟΛΟΣ
 ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΔΒ ἸΤΑΚ. ΜΑΡΕΝΧΟΣ
 ΤΗΡΕΝ ΞΕΝ ΟΥCΜΗ ἸΝΟΥΩΤ:
 ΧΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πίνακας :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le prêtre :

Par l'intercession de la
mère de Dieu la très sainte
Vierge Marie, les quatres
archanges Mikhaël, Gabriel,
Rapahaël et Souriel, les
quatres vivants non
incarnés, les vingt quatres
prêtres et saint Jean le
baptiste, de nos pères les
apôtres et tout le chœur des
saints, disons tous d'une
seule voix :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

بطلبات والدة الاله القديسة
مريم. ورؤساء الملائكة
الأربعة ميخائيل وغبريال
وروفائيل وسوريل.
والأربعة الحيوانات غير
المتجسدة، والأربعة
والعشرين قسيساً، والقديس
يوحنا المعمد، وسادتي
الآباء الرسل، وكل مصاف
قديسيت. فلنقل كلنا بصوت
واحد:

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

جميع الشعب والشماسة : Tout le peuple et les diacres :

يا ربُّ ارحم (١٠٠ مرة) - Pitié Seigneur (100 fois) - Κυριε ἐλεησον (ᾗ)

Les trois grandes Oraisons - الأواشي الثلاثة الكبار

Προϋηβ :

Ὡληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑσταθεντε

Pour la prière
levons-nous.

للصلاة قفوا.

Προϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἰρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω
πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن

Παλιν ον
μαρεντζο εϕϣ
ΠιΠαντοκρατωρ :
Φιωτ αΠενβς
οϋοζ ΠενΝοϋτ
οϋοζ Πενςωρ Ιης
Πχς. Ίεντζο
οϋοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος
πιαιρωι :

Prions encore Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté
ô Ami du genre
humain;

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا رَبِّنا
والهَنا ومُخلصنا
يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من
صَلاحِكَ يا مُحب
البشر.

Προϋηβ :

Αριφμενι
Πῶοις ἡττιρηνη
ἡτε τεκοῖ
ἡμαρτατς
εθοϋαβ
ἡκαθολικη
ἡαποστολικη
ἡεκκλησια.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن :

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδόξου τοῦ
θεοῦ Εκκλησίας.

Le diacre :

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس :

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον. Pitié Seigneur.

Le peuple :

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Θαι ετϋοπ ιςχεν
αϋρηχς

Celle qui existe
d'un bout à l'autre

هذه الكائنة من أقاصى
المسكونة إلى أقاصيها

ἡτοικοϋμενη ψα

de la terre,

كل الشعوب وكل

αϋρηχς : Πιλαος

Seigneur, bénis

القطعان باركهم.

τηροϋ νεμ νιὸζι

tous les peuples et

السلام الذي من

τηροϋ ὅμοϋ

tous les troupeaux.

السّمّوات انزله على

ἐρωοϋ : τζιρηνη

Que la paix céleste

قلوبنا جميعاً

† ἐβολᾷεν

remplisse nos

νιψηοῦι : υηις

cœurs.

ἐῶρηι ἡνενζητ

τηροϋ.



Ἀλλὰ	neu	Accorde-nous	بل وسلام هذا
†κεκλημένη	ἦτε	aussi la paix de	العمر أنعم به علينا
παιβιος	φαι	cette vie. Orne les	إنعاماً. الرئيس
ἀριχαριζες	ὑμους	chefs d'état, les	والجند والرؤساء
ἡδὴ ἡμῶν. Πιοῦρο		armées, les chefs,	والوزراء والجموع
ἡμεῖς αὐτοὶ		les ministres, les	وجيراننا ومداخلنا
ἡρχων	ἡκοῦ ἡ	foules, nos voisins	ومخارجنا، زينهم
ἡμῶν	ἡνεθῶν	et notre entourage	بكل سلام.
ἡνεῖν ἡμῶν	ἡῖον	de toute paix.	
neu	ἡνεῖν ἡμῶν		
ἐβόλ :	σελσωλόν		
ῥεν ῥιρηνῆ ἡβεν :			

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνῇ	μοι	accorde-nous	أعطينا سلامَكَ لأن
ἤτεκεἰρηνῇ	: ζωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
ᾤαρ	νίβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتنينا لك
ἀκτῆιτοῦ	νάη.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χϕον	νάκ	Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ	: χε	Sauveur, car nous	سواك أسماك
†ενσωοῦν	ἠκεοῦαι	ne connaissons	القدوس هو الذى
ἀν ἐβηλ	ἐροκ	personne d'autre	نقوله،
ΠεκΡαν	εθοῦαβ	que Toi et	
πε†ενχω	ἁµοϗ.	invoquons Ton	
		Saint Nom.	

Ἰαροῦων θ̅ ἦχε
νη̅τε νοῦν ἁ̅ψ̅υ̅χη :
ζη̅τεν Πεκ̅ Πνεῦμα
Ε̅θο̅υ̅α̅β. Ο̅υ̅ο̅ζ
ἁ̅πε̅ν̅ ἑ̅ρε̅ψ̅χε̅μ̅χο̅μ̅
ἐ̅ρο̅ν ἁ̅νο̅ν θ̅α̅
νε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ ἦχε̅ ψ̅υ̅ο̅υ̅
ἦ̅τε̅ ζ̅α̅ν̅νο̅β̅ι : Ο̅υ̅ Δ̅ε̅
θ̅α̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ψ̅.

Πι̅λ̅α̅ο̅ς̅ :

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅.

Vivifie nos âmes
par Ton Esprit Saint
et ne permets pas
que la mort
provoquée par le
péché règne sur
nous, Tes
serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

فَاتحيا نفوسنا
بروحك القدوس
ولا يقوى علينا
نحن عبيدك موتُ
الخطية ولا على
كل شعبك.

الشعب :

يا رب ارحم.

ΠιοϣηΒ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεν†χο
ἐΦϣϣ

Implorons encore
Dieu Tout-puissant,

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا

ΠιΠαντοκρατωρ :
ΦΙωτ ὡΠενβ̄ς

Père de notre
Seigneur, Dieu et

رَبَّنَا
وإِلَهَنَا

οϣοζ Πενϩοϣ†

Sauveur Jésus-

وَمُخْلِصَنَا
يسوع

οϣοζ Πεν̄ς̄ω̄ρ Ιη̄ς

Christ. Nous

المسيح
نسأل

Π̄χς ϣεν†χο οϣοζ

invoquons et

ونطلب
من

†εν†ωβζ

supplions Ta bonté ô

صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ

Ἰτεκμετᾱσθαθος

Ami du genre

البشر

πιαιρωαι :

humain

Ἀριφμεῖ	Ποc	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης	:	Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἐτταῖνοτ	:	patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχιἡερεϋc Παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
Ἀββα Ἰωαδρος.		prêtre, le Pape	تواضروس.
Πεϋ πεϋκεϡφηρ	Abba	Tawadros	وشريكه
ἡλϣτορϣοc πενωτ	ainsi	que son	في
ἡἐπισκοποc Ἀββα	partenaire	dans le	أبانا
Μαρκ.	ministère	notre	الأنبا
	père l'évêque	Abba	الأسقف
	Marc.		مارك.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμων Παπα
Αββα Ταωαδρος Παπα
κε πατριαρχου κε
αρχη ἐπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας : κε τοῦ
συνκοινωνου εν τη
λιτουργια τοῦ πατρος
ἡμων τοῦ ἐπισκοπου
Αββα Μαρκ. Κε τον
ορθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

Menu

Le diacre :

Priez pour notre grand
prêtre, le Pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Abba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس :

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أببا
تواضروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
الأنبا مارك وسائر
أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

<u>Πιλαος :</u> Κυριὲ ἐλεῆσον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا ربُّ ارحم.
<u>Πιοϋηβ :</u> Ἦεν οὔαρεζ ἀρεζ ἐροϋ νᾶν : ἡγᾶνμῆω ἡρομπι νεμ ἡᾶνχοῦ ἡγῑρηνικον. Εϋχωκ ἐβοᾶ ἡθεθοῦαβ ἐτακτενῶοῦτϋ ἐροϋ ἐβοᾶγῑτοτκ ἡμεταρχῆερεϋς : κατα πεκοῦωω εῖθ οῦοῶ ἡμακαριον.	<u>Le prêtre :</u> Protège-le et préserve- le de longues années paisibles. Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.	<u>الكاهن :</u> حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.

Εφωψτ ἐβολ ἃπςαχι	Qu'il explique la	مُفصَّلًا كلمة الحق
ἡ̅τε †μεθυνη δ̅εν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
ον̅ςωον̅τεν :	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ἃπεκλ̅αος δ̅εν ον̅το̅ν̅βο	Ton peuple avec	الأساقفة
νεμ ον̅μεθυνη. Νεμ	sainteté et justice.	الأرثوذكسيين
νι̅ἐπισκοπος τηρο̅ν :	Aux évêques	والقمامصة
ἡ̅ορθοδοξος :	orthodoxes, aux	والقسوس والشمامسة
νι̅ζητο̅ν̅μενος :	higoumènes, aux	وكل امتلاء كنيستك
νι̅π̅ρεσβ̅υ̅τερος :	prêtres, aux diacres et	الواحدة
νι̅Δι̅ἁ̅κων :	à tout le peuple de	المقدسة
τηρ̅ψ ἡ̅τε τεκο̅ν̅ι	Ton Église, Une,	الرسولية،
ἃμα̅ψ̅α̅τς	unique, sainte,	
ἡ̅καθολικη	universelle et	
ἡ̅ἀποστολικη	apostolique.	
ἡ̅Εκ̅κ̅λησι̅ἃ.		

Εκὲρχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمَ عَلَيْهِمْ وَعَالِيْنَا
νωοῦ	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ἡοῦζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
οῦοῦχα	ἐβολᾷεν	Salut en tout lieu.	مَوْضِعِ
υἱ	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَوَاتِهِمُ الَّتِي
Ποῦπροσεῦχη	Δε	T'adressent pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَيْنَا وَعَنْ
ἐτοῦῖρι	ἡνωοῦ	nous, et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
ἐἐρηι ἐχωη :	Νευ	ton peuple, et	وَصَلَوَاتِنَا نَحْنُ
ἐχεη	πεκλαος	celles que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρῳ :	Νευ νοῦη	T'adressons pour	
ζων ἐἐρηι ἐχωοῦ.	eux,		

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى
πεκθυσιαστηριον εἶν	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ الْمَقْدَس
: ἡελλοσιμον ἡτε	saint autel céleste		الناطق
ἔφε :	en	odeur	رائحة
ἡεθοινορσι. Νορχαχι	d'encens. Écrase		وسائر أعدائهم
μεν τηρορ	et humilie		الذين يُرَوْنَ والذين
νηετορναρ ἔρωορ :	rapidement tous		لا يُرَوْنَ، اسحقهم
νεμ νηετε ἡεεναρ	leurs ennemis		وأذلهم
ἔρωορ αν :	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμορ οροε	invisibles.		
μαθεβιωορ σαπεσχητ			
ἡνορβ αλαρχα			
ἡχωλεμ :			

Πρωον δε ἀρεσ Πρέρserve les eux-
ἐρωον ᾔεν mêmes dans la
ονζιρηνη νεα paix et la justice de
ονδικεοcνηη : ᾔεν Ta sainte Église.

τεκΕκκλῆσιᾶ
εθοναβ.

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο
εϕϣϣ

ΠιΠαντοκρατωρ :

ϕΙωτ ὡΠενβ̄ς

οϣοζ ΠενΝοϣ†

οϣοζ Πεν̄ω̄ρ Ιη̄ς

Π̄χς Ίεν†ζο οϣοζ

τεντωβζ

Ἰτεκμετᾱσθ̄ος

πιαιρωαι :

Le prêtre :

Implorons encore

Dieu Tout-puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ. Nous

et

supplions Ta bonté ô

Ami du genre

humain

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله

ضابط الكل أباً

ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح نسأل

ونطلب من

صلاحيك يا مُحب

البشر

Αριθμεῖς τοῖς
ἡνεχθινθοῦς
σου ἔρων.

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées Bénis-
les.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا باركها.

Παῖδων :

Προερχασθε ὑπερ
της ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης
καὶ τῶν
συνελευσεων ἡμῶν.

Le diacre :

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

الشماس :
صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

Πληθος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :
يا رب ارحم.

Προϋηβ :

Μηις εθροϋωπι
ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο
εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ
οϋοζ ἡακαριον.
ζανηι ἡεϋχη
ζανηι ἡτοϋβο
ζανηι ἡεμοϋ :

Le prêtre :

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن :

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة
طهارة
بيوت
بركة،

Αριχαριζεσθε	Accorde-les nous	أنعم بها علينا يا
ἡμῶν ἡν Πῶοις	Seigneur et fais-en	رب وعلى عبيدك
: νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs	الآتئين بعدنا الى
εθνηοῦ μενενωων	qui nous	الأبد عبادة الأوثان
ψα ἐνεε.	succéderont	بالكمال اقلعها من
Ϡμετψαμψε	jusqu'à la fin des	العالم
ἰλωλον θεν	temps. Déracine	
οῦχακ ϣοχα	totalelement du	
ἐβολθεν πικρομοc	monde le culte des	
	idoles.	

Πατανας νεμ χου	Écrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωου ἡταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμου ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιωου καπεχητ	ses forces	سريعا الشكوك
ἡνεεβ αλαρχ	pernicieuses.	وفاعليها
ἡχωλεμ.	Écarte les doutes	ابطلهم
Πικανδαλον νεμ	et ceux qui les	أفتراق
νηετιρι ἡμωου	suscitent et que	ولينقض
κορυου : μαρογκην	cessent les	فساد البدع
ἡχε νιφωρχ	divisions dues aux	
ἡπτακο ἡτε	hérésies.	
νιζερεσις.		

Πιχαχι	ἤτε	Humilie, Seigneur,	أعداء بيعتك
τεκΕκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة يا رب
εθούαβ Πῶοις :	Sainte	Église	مثل كل زمان
ἡφρητ ἡσχοῦ νιβεν	aujourd'hui	ainsi	والآن أذلهم حل
νεμ τῆνοῦ	qu'en tout temps.		تعاضمهم عرفهم
μαθεβιώοῦ. Βωλ	Brise leur orgueil		ضعفهم سريعا
ἡτοῦμετῶασιζητ	et	fais-leur	
ἐβολ :	ματαμωοῦ	promptement	
ἐτοῦμετχωβ	connaître	leurs	
ἡχωλεμ	faiblesses.		

Κωρυ	ἡνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي	يصنعونها فينا
νοῦκαταλαλῖᾶ		calomnie envers		
ἐτοῦρι	ἡμῶν	nous.		
θάρον.				

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡ ἀπρακτον : οὐοῦ Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι Φϗ tu as déjoué le
φ η ἔ τ α ϗ χωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι d'Akhitophel.
ἡ Ἀχιτοφελ.

Πιλαος :

Δαμην
ἐλεῆσον.

Κυριε

Le peuple :

Amen, Pitié Seigneur.

يا رب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب :

امين يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Ἰωνκ Ποc Φϣϣ : μαροϋχωρ ἐβολ ἡχε
νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ ἐβολ
ᾗαῖζη ἡπεκχο ἡχε
οϋον νιβεν εθμοcτ
ἡΠεκΡαν εθϣ.
Πεκλαοc Δε
μαρεφωπι ᾗεν
πιcμοϋ ἐζανανωο ἡωο
νεμ ζανῑβα ἡῑβα
εϣῑρι ἡπεκοϋωϣ.

Le prêtre :

Lève-toi Seigneur
Dieu. Que tous Tes
ennemis soient
dispersés. Que fuient
devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom. Par Ta
bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers
et par dizaines de
milliers qui agissent
selon Ta Volonté.

الكاهن :

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي اسمك
القدوس وأما شعبك
فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك.

Παῖδων :

Εν σοφίᾳ Θεοῦ
προσχωμεν :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Ὡς οὐ μεθεμνή...

Le diacre :

Avec la sagesse
de Dieu, soyons
attentifs, pitié
Seigneur pitié
Seigneur. En
vérité...

الشماس :

انصتوا بحكمة الله يا
ربُّ ارحم. يا ربُّ
ارحم. بالحقيقة...

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق. مولود غير مخلوق،
مساوي للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من
أجلنا نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العذراء، وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

Menu

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر. وقام من
بين الأموات في اليوم الثالث
كما في الكتب.

وصعد إلى السمّوات، وجلس
عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في
مجده ليدين الأحياء والأموات،
الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲛⲉⲛⲧⲧⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲛ Résurrection ⲁⲙⲟⲱⲁⲧ
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et ⲛⲉⲛⲧⲧⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲛⲧⲉ la vie du ⲛⲉⲛⲧⲧⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ : monde ⲁⲙⲟⲱⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲛⲉⲛⲧ venir. Amen.
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲛ.

ΖΗΠΠΕ	Voici	le	ها قد شهد يوحنا
αφ'ερμεθρε Ἰησε	témoignage	de	الصابغ أني
Ιωάννης	Jean	le	عمدت الرب في
πιβαπτηςτις:	baptiste: « J'ai		مياه الأردن.
χε αἰτῶμε	baptisé	le	
ἡΠοσ	Seigneur	dans	
νημωόν	les	eaux	
ἡτε	du		
πιλορδανης.	Jourdain		

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲛⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲣⲉⲕ ⲁⲣⲉⲗ
ⲉ̀ⲡⲱⲛⲩ
ⲁ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
(...). Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲛⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ.

Nous t'implorons, Ô
Fils de Dieu, de
préserver la vie
de notre patriarche,
Abba ... le grand
prêtre; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطريركنا أنبا (...)
رئيس الكهنة تثبته على
كرسيه.

Ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲉⲱⲫⲏⲣ
ⲏ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲙⲁⲣⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ.

Et son partenaire
dans le ministère
notre père Abba
Marc l'évêque;
maintiens-le sur son
trône.

و شريكه في الخدمة
أبانا القديس البار أنبا
مارك الأسقف. تثبته
على كرسيه.

ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΩC ἔροκ: Afin que nous Te
ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ: ΝΕΛ louions avec les
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ: ΕΝΩΨ Chérubins et les
ἔβολ ΕΝΧΩ ἄλλοC. Séraphins en clamant
et en disant:

لكي نَسْبُحُكَ مَعَ
الشاروبيم
والسيرافيم
صارخين وقائلين:

Χε χοῦαβ χοῦαβ: Saint, saint, saint est
χοῦαβ celui qui a été baptisé
φνεταψβῖωμC: εἰμην dans le Jourdain.
ἂπιλορΔΑΝΗC: χα Remet-nous
ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ. nos
péchés.

قدوس قدوس قدوس
الذي تعمّد في عبر
الأردن. اغفر لنا
خطايانا.

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσφερειν	Offrez,	تقدموا
ἡ προσφερειν	offrez	تقدموا
ἡ προσφερειν	l'ordre.	الرسم،
κατὰ τὴν τροπὴν :	Levez-vous avec	برعدة،
ἑστᾶθῆντε κατὰ	crainte.	والى
τὴν τροπὴν :	Regardez vers	أنظروا.
ἀνατολᾶς	l'orient.	ننصت.
ἑλῶψατε :	Soyons	
ἡ προσχομεν.	attentifs.	

Πιλαος :

ΖΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC :

ΕΘΟΥΔΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΘΟΙC

ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Le peuple :

Par les intercessions
de la mère de Dieu,
la très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

الشعب :

بشفاعات والددة
الإله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Τενοϋωψτ ἕμoκ
ὦ Πχc : νεμ
Πεκλωτ ἡὰταθoс
: νεμ ΠιΠνεϋμα
Εθοϋαβ : χε ακι
ακcω† ἕμoн.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit, car
Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا

Ελεος ἱρηνης
θϋcia ἐνεceωc.

Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.

Πιοϋηβ :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
καὶ Πατρὸς : καὶ
ἡ χάρις τοῦ
Μονογενοῦς Υἱοῦ
Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ
καὶ σωτῆρος ἡμῶν :
Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ ἡ
κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος
: ἡ μετὰ πάντων
ὑμῶν.

Le prêtre :

L'amour de Dieu
Le Père, la grâce
du Fils unique,
notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ, la
communion et le
don du Saint Esprit
soient avec vous
tous.

الكاهن :

محبة الله الآب،
ونعمة الإبن
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة
وموهبة الروح
القدس تكون مع
جميعكم.

Πιλαος :

Κε μετα του
πνευματος σου.

Le peuple :

Et avec votre
esprit.

الشعب :

ومع روحك
أيضاً.

Πιοτηβ :

Ανω θυμων
τας καρδιας.

Le prêtre :

Élevez vos cœurs.

الكاهن :

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος :

Εχομεν προς τον
Κυριον.

Le peuple :

Nous les tournons
vers le Seigneur.

الشعب :

هى عند الرب.

الكاهن :

فلنشكر الرب.

Le prêtre :

Rendons grâce au Seigneur.

الشعب :

مُسْتَحَقٌّ
وعادل.

Le peuple :

Cela est digne et juste.

Πιοῦηβ :

Εὐχαριστήσωμε
ν τῷ Κυρίῳ.

Πιλαος :

Δξιον κε
δικεον.

الكاهن :

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
لأنه حقاً بالحقيقة
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
أنت هو الإله العظيم
الرب وعجيبة هي
أعمالك وليس شيء
من الكلام كافياً في
التسبيح بعجائبك.

Le prêtre :

Tu es digne et juste,
Tu es digne et juste,
Tu es vraiment digne
et juste
Tu es le Dieu
magnifique et tes
œuvres sont
extraordinaires. Les
mots ne suffisent pas
pour louer les
grandes choses que
Tu as faites.

Πιοῦηβ :

Δξιον κε Δικεον:
ἀξιον κε Δικεον:
ἀληθως γαρ ζεν
οὔμενηι: Δξιον κε
Δικεον Πθοκ οὔνιωτ
ἠΠνοῦτ Ποc: οὔοz
zανὺφηρι ne
neκὲβηοῦι: οὔοz ἔμμεον
ἐλι ἠcαχι eφρωῶι
ἐπῡινςμοῦ ἐνεκὺφηρι.

Ἦεν τεκχοῦ τὰρ
ἐβολᾷεν ηἵετε ἡσεωοπ
ἄν: ἀκὲρε ἐνχαί νιβεν
ωωπι. Ἀκὰμοι
ἡτὲρ ηἵε
πεκὰμαχι: οἷοι ἡεν
τεκπρονιὰ ἀκερδιῖκιν
ἠπικοςμος. Ἡθοκ τὰρ
ἀκωωπ ἡτὲρ ηἵε
ἐβολᾷεν πιᾷ
ἡττιχιον: οἷοι
ἀκτὶχᾶοι ἔχεν
πικῖκλος ἡτε τρωπι
ἡεν πιᾷ ἡχοι.

Par Ta puissance Tu
as créé toute chose à
partir du néant. Tu
conduits la création
par Ta magnificence
et tu mène le monde
sous Ta protection. A
partir des quatres
éléments Tu as excélé
dans la création et Tu
as couronné l'année
par les quatres
saisons.

لأنك بقوتك كونت
سائر الأشياء مما لم
يكن. ضبطت كل
الخليقة بعزتك
ودبرت العالم
بعنايتك. أنت أبدعت
الخليقة من الأربعة
العناصر وكللت دور
السنة بأزمنة أربعة.

Ποοκ πε ἐτοῦςθερτερ
ῥατεκζη ἡχε νιΔηναμικ
ἡνοῆρον. Ποοκ πε
ἐταῦςμοῦ ἐροκ ἡχε πιρη.
Ποοκ πε ἐταῦτῶοῦ νακ
ἡχε πιου. Ποοκ πε
ἐτοῦσεμνι νακ ἡχε
νικιοῦ. Ποοκ πε
ἐταῦσωτεμ ἡχε πιουωινι.
Ποοκ πε ἐτοῦερζοτ
ῥατεκζη οῦοζ
εῦςθερτερ ὤμοκ ἡχε
νινοῦν. Ποοκ πε ἐτοῦοι
ὤβωκ νακ ἡχε νιαμδιοῦ.

ΠιΔιακων :

Ἰ καθήμενι ἀνάσθεντε.

Toutes les puissances
raisonables tremblent en
Ta présence. Le soleil Te
loue, la lune Te glorifie et
les étoiles T'exhalent. La
lumière T'obéit, les
profondeurs
craignent en tremblant
et les mers T'adorent.

Le diacre :

Vous qui êtes assis,
levez-vous.

أنت الذي ترتعد منك
القوات العقلية. أنت الذي
تسبحك الشمس. أنت
الذي يمجّدك القمر. أنت
الذي تعليك النجوم. أنت
الذي يطيعك النور. أنت
الذي تخافك وترتعد منك
الأعماق. أنت الذي
تتعبد لك البحار.

الشماس :

أيها الجلوس قفوا.

Πιοχρηβ :

Πθoκ φηέτακβωλκ
 ήτφε ήφρητ
 ήoυκαυαρά : ήθoκ πε
 έτακταχρο ήπικαζι
 ζιχεν νιωoυ. Πθoκ
 πε έτακτ ήoυcoβτ
 ήπκωτ ήφιου ζεν
 oυω. Πθoκ πε
 έτακχωω ναν ήπιàηp
 έπχιncωκ ναν ήoυνιφι.

Παιδιάκων :

1c ἀνατολὰς ἑλψάτε.

Le prêtre :

Tu as répandu les eaux
sous la voute céleste et
Tu as fixé la terre en
dessous. Tu as retenu
l'eau par le sable et tu
as fait exister
l'atmosphère en
abondance pour que
tout être puisse
respirer.

Le diacre :

Regardez vers l'orient.

الكاهن :

أنت الذي بسطت
السماء مثل القبة.
أنت الذي ثبت
الأرض على المياه.
أنت الذي حصنت
حول البحر بالرمل.
أنت الذي أفضت
الهواء
لنستنشق
النفس.

الشماس:

وإلى الشرق انظروا.

الكاهن :

تخدمك

الملائكية ،

لك

الملائكة. أنت الذي

ينطق بمجدك

السارافيم ذوو الستة

الأجنحة،

Le prêtre :

Les puissances des

anges Te servent et

les chœurs des anges

T'adorent. Les

séraphins aux six ailes

Te louent

Πιουηβ :

σεσωσι ἡμοκ ἡχε

νιχομ ἡαττελικον

σεουωπτ ἡμοκ ἡχε

ἡχορος ἡτε

νιαττελος. Θεοκ πε

ετοουσαχι ἡπεκωου

ἡχε νισεραφιμ να

πιε ἡτενεζ : ευζηλ

οουζ ευοζι ερατου

ἡπεκἡθο.

Πεμ νιχερονβιμ ετοϋ ὠβαλ ενζωβς ὠμωον θεν νοϋτενζ : εθβε πεκὼον ἡατὺθωντ εροϋ ενζως ενχω ὠμος.	et les chérubins aux yeux multiples volent et se tiennent autour de Toi en se protégeant le visage de leurs ailes à cause de Ta gloire dont on ne peut pas s'approcher et Te louent en clamant :	و يطير ويقف أمامك الشاروبيم الأعين، يسترون وجوههم لأجل مجدك غير المقرب منه ويسبحون قائلين:
---	--	---

Πιδιὰκων :
Προχωμεν.

Le diacre :
Soyons attentifs.

الشماس :
ننصت.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
ΠιΧερουβιμ σεουωυτ υμμοκ : νεμ νιCεραφιμ ce†wou nak eγωυ ἐβολ eγχω υμμοc : Χε ασιοc ασιοc ασιοc : Κυριοc cαβαωθ : πληρης ο ουρανoc κε η γη : της ασιαc cou Δοξης.	Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant : Saint, Saint, Saint Seigneur Sabaoth; le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire.	الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين : قدوس قدوس قدوس ربُّ الصابأوت، السَّماء والأرضُ مملوءتان من مَجْدِكَ الأقدس.

Πιοϋηβ :

Χοϋαβ χοϋαβ χοϋαβ

Πι : οϋοϷ χοϋαβ ϑεν

Ϸωβ νιβεν : ΕΠθοκ

Ϸαρ πετϷοπ ηνοϷ† :

ηατϷορϷ εϑοϷν : οϋοϷ

ηαταρχη οϋοϷ

ηατϷαχι υμοϷ.

Εακι Ϸιχεν πικαϷι

οϋοϷ ακβι ηοϷμερφη

υβωκ εακϷωπι ϑεν

οϷινι ηρωμι

Le prêtre :

Saint, saint, saint es-

Tu ô Seigneur. Tu es

saint en toute chose

ô Dieu qui Es. Toi qui

es sans limites, qui

n'a pas de début et

ne peut être décrit.

Tu es venu sur terre,

Tu as pris

l'apparence du

serviteur ressemblant

aux hommes.

الكاهن :

قدوس قدوس قدوس

أنت أيها الرب و قدوس

في كل شيء أنت الإله

الكائن غير المحدود

وغير المنتدئ وغير

الموصوف. أتيت على

الأرض وأخذت شكل

العبد وصرت في شبه

الناس.

οὐδε γὰρ ἠνεκώσῃαι
 ἐροκ ἀν πενήνῃς εἴθε
 νιμετῶενζητ ἦτε
 πεκῃαι : εκῃαῖ
 ἐπῥενος ἠνιρωμ
 ἐαῖωεπ χωρι ἐροϋ
 ζιτεν πιδιαβολος :
 ἀλλὰ ἀκὶ οὐοζ
 ἀκῃαζμεν :
 τενερὸμολοσιν
 ἀπιὲμοτ τενηιωιω
 ἀπιναι.

A cause de Ta
 compassion et de Ta
 pitié Tu n'as pas
 supporté de voir le
 genre humain sous le
 joug de satan mais Tu
 es venu et Tu nous as
 sauvés. Nous
 confessons la grâce
 (que Tu nous as faite)
 et nous proclamons
 Ta pitié.

ولم تكن تتحمل ياسيدنا
 من أجل رأفات رحمتك
 عن تنظر جنس البشر
 وقد قوي عليه إبليس
 فأنتيت وخلصتنا. نعتترف
 بالنعمة ونبشر بالرحمة.

ΠΤΕΝΧΩΠ ἄΝ
ἸΤΕΚΜΕΤ-
ΡΕΦΕΡΠΕΘΝἈΝΕΦ ΧΕ ἈΚἹ
ΟΥΟΥ ἈΚΝἈΖΜΕΝ.

Nous n'occultons pas
Tes bontés car Tu es
venu et Tu nous as
sauvés.

وَلَا نَخْفِي إِحْسَانَاتِكَ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا.

Πῖλᾱος :

ΚἈΤἈ ΤΟ ἔΛΕΟС СΟΥ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ ΚἈΤἈ
ΤἈС ἈΜἈΡΤΙΑС ΗΜΩΝ.

Le peuple :

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non selon
nos péchés.

الشعب :

كَرَحْمَتِكَ يَا رَب
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

Πιοῦηβ :

Πιχφο δε ἡτε †φῦσις
ακςμοῦ ἔρωοῦ
ακτοῦβο ἡτμητρα
ἁπαρθενικη ζιτεν
πεκχινηφο: αςζως
εροκ ἡχε †κτῆσις
τηρς ἔτακοῦονζς
ἐβολ. Νθοκ ταρ εκωοπ
ἡνοῦ†: ακοῦονζκ
ζιχεν πικαζι: οῦοζ
ακερῶφην ἁμοωι νεμ
νιρωμι.

Le prêtre :

Tu as béni les
naissances naturelles.
Par Ta naissances Tu
as purifié les entrailles
de la Vierge. Toute la
création T'a loué
lorsque Tu l'as
révélée. Tout en étant
Dieu Tu es apparu sur
terre et Tu as partagé
avec nous l'existence
terrestre.

الكاهن :

ولادات الطبيعة
باركتها، وطهرت
البطن البتولي
بميلادك. سبحتك سائر
الخليقة لما أظهرتها.
لأنك وأنت لم تزل إلها
ظهرت على الأرض
واشتركت في المشي
مع الناس.

Ἀριᾶστιᾶζιν ὑπαιμωον: Bénis cette eau et قدّس هذا الماء وامنحه
μοι ναυ ὑπιέμοτ ἦτε accorde-lui la grâce نعمة الأردن.
πιποδανης. du Jourdain.

Πιλαος :

Ἀμην: ἄμην: ἄμην.

Le peuple :

Amen, amen, amen.

الشعب :

آمين. آمين. آمين.

ՄԹՈՔ ձԿԵՐՁՏԻՁԶԻՆ
 ՆՆԻՃՁԴ ՆՏԵ ՍԻՕՐԸԱՆԻՏ:
 ԵՃԿՏՈՔ ԵՅՐԽԻ ԵՃՎՕՐ
 ԵՅՕԼՃԵՆ ԴՓԵ ԱՔԵԿՄՆԱ
 ԵԹՐ. ՕՐՕԶ ՁԿՃՕՍՄՃԵՍ
 ՆՆԻՓԽՈՐԻ ՆՏԵ
 ՍԻՂՐՁԿՈՆ ԵՏԶԻՄ ՆՅՐԽԻ
 ՆՅԻՏԸ. ՄԹՈՔ ՕՆ ԴՆՕՐ
 ՍԵՆՆԻՅ ՍԻԱԻՐՎԻ :
 ՍԵՆՕՏ ԻՆՏ ՍՃՏ : ԱՍՕՐ
 ՕՆ ԴՆՕՐ ՇԻՏԵՆ ՍՃԻՆԻ
 ԵՅՐԽԻ ՆՏԵ ՔԵԿՄՆԱ ԵԹՐ
 ԵՃՎՕՐ.

Tu as béni l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et tu as écrasé les têtes du dragon. Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus Christ, fait venir Ton Esprit Saint et ...

أنت قدّست مجاري
الأردن إذ أنزلت عليها
روحك القدوس من
السماء. وسحقت
رؤوس التنين المخفي
فيها. أنت الآن ياسيدنا
يامحب البشر، ربنا
يسوع المسيح ، هلم
الآن أيضاً بحلول روح
قدسك عليها.

Menu

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἀριὰς ἰὰ ζῆν ἁπαυωοϋ φα	Sanctifie cette eau.	قَدِّسْ هَذَا الْمَاء
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Ἀμην.	Amen.	آمين.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἐαρεφωπι ἵνοϋμοϋμι ἵντε	Quelle soit source de	ليكن ينبوع البركة.
πίςμοϋ	bénédiction.	<u>الشعب :</u>
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>آمين.</u>
Ἀμην.	Amen.	
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Οϋδωρον ἵντε οϋτοϋβο	Don pur.	موهبة طاهرة
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Ἀμην.	Amen.	آمين.

<u>ΠιοϣΗΒ :</u> ΟϣρεϥΒωλ ἐΒολ ἡτε ζαννοβι <u>Πιλαος :</u> Αμην.	<u>Le prêtre :</u> Remission des péchés. <u>Le peuple :</u> Amen. <u>Le prêtre :</u> Qu'elle éloigne les maladies <u>Le peuple :</u> Amen. <u>Le prêtre :</u> et qu'elle soit effrayante pour les démons <u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الكاهن :</u> حالا من الخطية. <u>الشعب :</u> آمين. <u>الكاهن :</u> طارداً للأمراض. <u>الشعب :</u> آمين. <u>الكاهن :</u> مخيفاً للشياطين <u>الشعب :</u> آمين.
---	--	---

Πιοϋηβ :

Ουοε ἀπαϋῶθωντ ἐροϋ
ἡχε ληνάμικ νιβεν
ἡάντιον

Πιλᾶος :

Ἀμην.

Πιοϋηβ :

Ουοε ἔμεε εἰβολῶεν χου
νιβεν ἡάσττελικον

Πιλᾶος :

Ἀμην.

Le prêtre :

Que les forces du mal ne s'en
approchent jamais

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

mais que les puissances
angéliques la remplissent

Le peuple :

Amen.

الكاهن :

لا ييقترب إليه شيء من
القوات المضادة

الشعب :

آمين.

الكاهن :

مملوء من القوات
الملائكية

الشعب :

آمين.

ΕΙΝΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΘΝΑΟΥΩΤΖ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
 ΝΖΗΤΥ : ΙΕ ΝΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛ
 ΰΜΟΥ ΝΤΕΥΩΠΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΨΥΧΗ ΝΕΜ
 ΠΙCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ

Πίνακας :

ΔΕΗΝ.

Πιοχνηβ :

ΕΟΥΤΑΚΒΟ **ΝΤΕ**
ΖΑΝΔΚΑΥΖ: **ΕΟΥΑΣΙΜΟΣ**
ΝΤΕ ΖΑΝΗΙ

Πίνακας :

ΔΙΗΝ.

Le prêtre :

Que cette eau soit pour tous
ceux qui en prennent et
boivent source de pureté pour
l'âme, le corps et l'esprit.

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

Guérison des maladies et
sanctification pour les
maisons.

Le peuple :

Amen.

الكاهن :

لكي يكون لكل من
يستقي أو يأخذ منه
طهارة للنفس والروح
والجسد

الشعب:

آمین.

الكاهن :

شفاءً من الأوجاع
وتقديساً للبيوت

الشعب:

آمین.

Πιοῦηβ :

Ψερψαυ ἐὼφελιαῖα νιβεν

Le prêtre :

Qu'elle soit utile à toute
bonne chose.

: الكاهن

نافعاً لكل فائدة

Πιλαος :

Ἀμην.

Le peuple :

Amen.

: الشعب

آمين.

الكاهن :

أنت أيها الرب
يسوع المسيح الذي
جددت طبيعتنا التي
بليت بالخطيئة مرة
أخرى بلماء
والروح. أنت الذي
أغرقت الخطيئة
بالماء الذي ارتفع
في عهد نوح.

Θεοκ πε εἰκερ
 ἡγενοc ἡνιζεβεροc :
 ἡρεμεε εἰολζε
 †μετρωκ ἡτε Φαραὼ
 ζιτεν ὤωρσηc νεμ
 φιομ. Θεοκ πε
 ετακφωρχ ὑπΙςᾱ
 εἰολζε †ἡλανε ἡτε
 Βααλ : ζιτεν οὐμαδοϋ
 νεμ οὐχρωμ : ναζραϥ
 ἡθλιαc.

Tu as délivré les hébreux
 de l'esclavage de
 pharaon en leur faisant
 traverser la mer au
 temps de Moïse. ح
 Tu as écarté les fils
 d'Israël de l'égarement
 du démon par
 l'intermédiaire de l'eau et
 le feu à l'époque d'Elie.

أنت الذي عتقت جنس
 العبرانيين من عبودية
 فرعون بموسى والبحر.
 أنت الذي فرقت
 إسرائيل من ضلالة
 بليعال بالنار والماء في
 عهد إيليا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἱφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ζων ἵτενχὼ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιρασυοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιὼοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλαος :

Ἦεν Πᾶς Ἰἥς
Πενθ' οἱς.

Le peuple :

Par le Christ Jesus
notre Seigneur.

الشعب :

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιλιᾶκων :

Τας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Le diacre :

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

الشماس :

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος :

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ.

Πιλιᾶκων :

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ :
ΑΜΗΝ.

Le peuple :

Devant Toi,
Seigneur.

Le diacre :

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب :

أمامك يا رب.

الشماس :

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιοῦηβ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec
vous.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω
πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله
الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل
رباطات خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم
خطاياهم غُفرت ومن أَمسكتموها
عليهم أَمسكت . أنت الآن يا سيدنا من
قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا
على الأرض ويربطوا ويحلوا كل
رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de
tous les liens du péché par Sa souffrance
salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le
visage de Ses Saints disciples et purs
apôtres, en leur disant : “Recevez L’Esprit
Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les
péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à
qui vous les retiendrez, ils leur seront
retenus.” Toi, encore maintenant, notre
Seigneur par l’intermédiaire de Tes purs
apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux
qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église
sainte de pardonner les péchés sur terre et de
lier et délier tous les liens du mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, Ô Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, Ô Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعف هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر القلب ، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Τα ἁγία τῆς
ἁγῆς.

Les dons saints
pour les saints.

القدسات
للقدسين.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس:

Ὡς ἡμῶν : Nous avons été
κε τω sauvés en vérité
πνευματι σου : et avec ton
μετα φόβου esprit. Soyons
θεοῦ attentifs avec
προςχόμεν. crainte de Dieu.

خلصت حقاً ومع
روحك. ننصت
بخوف الله.

Πιοϋηβ :

Εὐλογητός
Κυριος Ἰησ
Χριστος Υἱος
Θεοῦ ἀσὶ ἀσμοσ
πνεῦμα ἀσιον :
ἀμην.

Le prêtre :

Il est béni le
Seigneur Jésus
Christ Fils de
Dieu ; Il est
Saint le Saint
Esprit. Amen !

الكاهن :

مبارك الرب
يسوع المسيح ابن
الله.
بالروح القدس
آمين.

Πιλαος :

Ις ὁ πανάγιος
Πατήρ :

Ις ὁ πανάγιος
Υἱος :

εν το πανάγιον
πνευμα : ἀμην.

Αμην †ναζ†

Le peuple :

Un est Le Père
Saint.

Un est Le Fils
Saint.

Un est L'Esprit
Saint. Amen.

Amen ! Je crois.

الشعب :

واحد
القدوس .

واحد
القدوس .

واحد
القدس آمين .

حقاً أوّمن

مزمور ۱۵۰ - Psalme 150

✠ Ἀλ. Ὡορ ἐϥϥ ἡλλιλويا. سبحوا الله
ϥεν νηεθρ τηρορ في جميع قديسيه.
ἵταϥ. Ἀλ. ἡλλιλويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Σου ἔροϋ
πιταρχο
τεϋχοϋ. ἁλ.
δεν ἵντε
سبحوه في جلد قوته.
هليلويا.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβίωας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ Συορ ἐροϋ ἐξρηι . سبحوه على مقدرته .
ΣΙΧΕΝ هاليلويا .
ΤΕϢΜΕΤΧΩΡΙ. Ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ὡς
κατὰ πᾶσαι
τετραμετρίαι. Ἀλ.

ἐποτρύνετε
كثرة
سبحوه
عظمته. هليلويا.

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβίωας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ ὅμοῤ ἐροῤ ᾑεν بصوت سبحوه
οὔσμη ἡκαλπιστος. ἀλ. البوق. هليلويا.

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

ὕμνος ἑρμῶν
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά. ἀλ.

ᾠδὴν
νεῦ

سبحوه
وَالْقِيثَارَ. هَلِّلُويَا.
بِالْمَزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβίωας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ Ὡς ἐροῖ **δεν** سبحوه
θανκεῖκεν **νευ** وصفوف
θανχορος. ἁλ. هاللوييا.

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰης Χς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Σου ἔροϋ ᾑ
σανκᾶπ Νεν
οὔορσανον. ᾠ.
سبحوه بأوتار
وأرغن. هليلويا.

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβίωας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ Ὡοῦ ἐροϋ δέν سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هليلويا.
τοῦς ωη. ἁλ.

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰης Χς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ὡς ἔροσ
ζαγκρυβαλον
οὐ ἐψαλλοῦσι. ἁλ.

ἔεν
ἔντε

بصنوج

سبحوه

التهايل. هليلويا.

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
μϕτ αϥβιωμς θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ Νικη νικεν κληματα
μαροῦσμοῦ τηροῦ εἰς φραν ὡς
Πεννοῦτ. ἀλ.
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هليلويا.

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰης Χς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας ἔεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἀγίῳ Πνεύματι ἀλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هليلويا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβῶας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✙ Κε νην κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων αλληλ. αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين.
هليلويا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Alléluia.

Ἰης Χς : Πωρι
μϕτ αϥβιωμς θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ἀλ̄ ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν. ἁλ̄.

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلِيلُوِيَا.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

Ἰης Χρς : Πωρι
ἡφτ αἰβίωας θεν
πιορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

† Ἀλ ἁλ. Πιῶοϣ φα. هَلِّلِيلُوِيَا. هَلِّلِيلُوِيَا.
 Πεννοϣ† πε. ἁλ. المجد لإلهنا. هَلِّلِيلُوِيَا. هَلِّلِيلُوِيَا.
 Ἰης Πχς يسوع المسيح ابن
 : Πωηρι ρεϣ† الله اسمعنا وإرحمنا.
 σωτεῦ ερον οτοϣ ναῖ
 ναῖ. Alléluia Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de
 Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Χε ἑσκαρωοτ

Χε ἑσαρωοῦτ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνευμα εθῶ : τῷριας
ετχηκ ἐβολ : तेनोउय्य
ममोस तेनतुओउ नास.

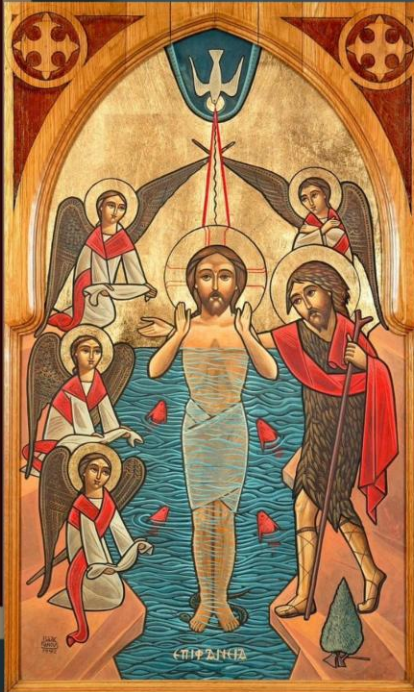
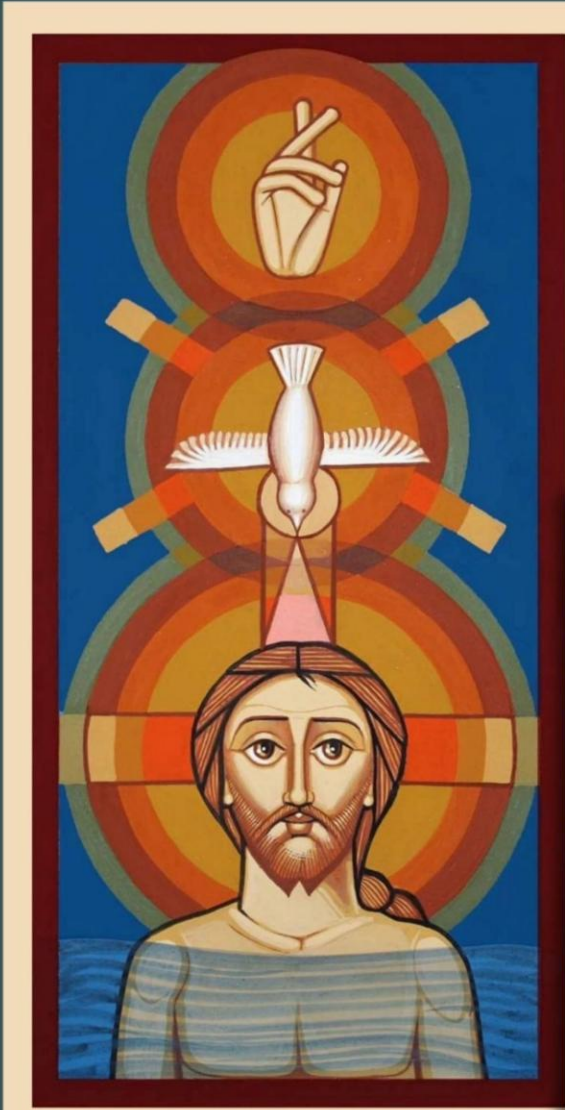
مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲉⲛⲁⲛⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲙⲡⲓⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس



Τωβζ ζινα ἵτε Φϥ ναι nan : ἵτεϥωενζητ θαρον : ἵτεϥωτεμ ἔρον : ἵτεϥερβοῆθιν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νεεθοϣαβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον ἵχοϣ νιβεν :	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.
--	---	---

Πτεϕὰρεϑ ἒπωλᾶ νεμ
 π̣ταϑο ἐρατϕ ἁπενιωτ
 ετταινοϕτ ἡαρχὴερεϑς
 Παπα Δββα
 ΤαωαΔρος : νεμ
 πεϕκεϖ̣φ̣ηρ ἡλιτοϕρ̣ς
 πενιωτ ἡἐπισκοπος
 Δββα Μαρκ :
 ἡτεϕαιτεν ἡεμ̣πεμ̣ωα
 ε̣θρεν̣ο̣ζι ε̣ρατεν
 ἁ̣παικε̣ε̣ρα̣Διον̣ ἐ̣θοϑ̣αβ
 ἡτεϕχα̣ νε̣ννοβι̣ ν̣αν̣
 ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le
 grand prêtre, le Pape
 Abba Tawadros II et
 son partenaire dans le
 ministère apostolique
 notre père l'évêque
 Abba Marc et qu'il
 nous rende digne de
 nous tenir devant ce
 saint autel et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا
 الأنبا تواضروس
 وشريكه في الخدمة
 الرسولية أبينا
 الأسقف أنبا مارك ,
 ويجعلنا مستحقين أن
 نقف أمام هيكلك
 المقدّس، ويغفر لنا
 خطايان

Suite

Menu

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, le Fils
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد،
للتالوث القدوس،
الذي هو الآب والابن،
والروح القدس.

Ἀνωιη μαρενοϣωϣτ :

ἡϣϣριας Εθοϣαβ :

εϣτε Φλωτ νεμ Πϣηρι :

νεμ ΠιΠνεϣμα Εθοϣαβ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car il est notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنَّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي.

ἈΝΘΡΩΠΟΙΝ ΘΕΟΝ ΝΙΛΑΟC :
ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC :
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΠΕ ΠΕΝΝΟΝΤ :
ἈΛΗΘΙΝΟC.

Nous espérons,
En Sainte Marie.
Que Dieu aie pitié de nous,
par son intercession.

لنا رجاء،
في القديسة مريم.
الله يرحمنا،
بشفاعاتها،

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ :

ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΈΡΕ ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ :

ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Tout calme
dans ce monde,
est dû à la prière
de la Sainte Vierge Marie.

كل هدوء،
في هذا العالم،
هو من قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Ὅλον ὡμετσευνος :
ἡὲρῃ θεν παικοςμος :
ἐβολαζιτεν πιὼληλ :
ἡτε τὰς τὰ Μαρία τ Παρθενος.

J'ai vu l'Esprit Saint
qui est descendu du Ciel
et j'ai entendu la voix du Père
qui crie en disant :

نظرت الروح القدس،
الذي نزل من السماء،
وسمعت صوت الأب،
يصرخ قائلاً.

Ἰνὰ ἐπιπνεῦμα εθοῦαβ :
ἐταῖ ἐπεσχητ ἐβολᾶθεν ἑφε :
αἰσωτεμ ἐῑςμῆ ντε φιωτ :
εσωω ἐβολ εχω αἰμος.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé;
en qui j'ai mis tout mon amour et qui a
accompli ma volonté ;
écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.

هذا هو ابني حبيبي
الذي سرّرت به نفسي
وصنع مشيئتي له إسمعوا
لأنه هو المحيي.

Χε φαί πε Πατρι παμενριτ :
ετα ταψυχη ταυτ ηδηντγ :
αφερπαογωω σωτεμ ησωγ :
χε ηθογ πε πιρεγτανθο.

Suite

Menu

Salut à Raphael,
Qui amène la joie aux cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريل،
المُبوق.

Хере Рафаηλ :
ποῦνοϥ ἡνιζηητ :
хере Соуриηλ :
φα πιαλπιστηс.

Suite

Menu

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
le grand prêtre Abba Tawadros;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
البابا أنبا توادروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὦ Υἱος Θεος :
εὐρεκὰρεζ ἐπὼνθ ἁπενπατριάρχης :
Παπα Αββα ΤαωαΔρος παρχιἑρεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋῑρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre père le juste,
Abba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Μεμ πεϥκεϷϥηρ ἡλιτοϣρζοc :

πενιωτ εθοϣαβ ἡδικεοc :

Αββα Μαρκ πῐεπισκοποc :

ματαχροϥ ζιχεν πεϥερονοc.



Suite

Menu

Πιὲμοτ	τάρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
ἁΠενθoic	Ἰηc	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Πχc	: εϗεωπι	Jésus Christ soit	روحك الطاهرة
νεμ	πεκὰστιον	avec ton âme	يا سيدي الأب
ἡνευμα	: Παθoic	pure Ô maître le	المُكرّم
ἡιωτ ετταινοτ	:	père honoré chef	رئيس
ἡαρχηερευc	Παπα	des prêtres le	الكهنة البابا أنبا
Αββα	Ταωαδρος.	Pape Abba	تواضروس
		Tawadros	

ⲛⲉⲙ	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ		l'évêque	مارك فليكن
ⲁⲃⲃⲁ	ⲙⲁⲣⲕ.	Marc.	الإكليروس وكل
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ :		Soit le clergé et	الشعب معافين في
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ		toute la	الرب آمين يكون.
ⲧⲏⲣⲥ :	ⲟⲩⲭⲁⲓ	congrégation sont	
ⲉⲛ ⲡⲉⲟⲓⲥ :	ⲭⲉ	pardonnés par Le	
ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ.		Seigneur. Amen.	

Suite

Menu

Πιρ̅μοτ	ςαρ	La grâce de	نعمة الله الأب
ὲϕϣ	ϕΙωτ	Dieu le Père le	ضابط الكل
ΠιΠαντοκρατωρ		Tout puissant	

.

	et la grâce de	ونعمة ابنه الوحيد
Νεμ ϭχαρις ἡτε	son Fils Unique	يسوع المسيح
ΠεϣΜονογενης	Jésus Christ	ربنا.
ἡΨηρι Ιης Πχς	notre Seigneur,	
Πενος.		

Νεϋ	†κοινωνιὰ	La communion	وعطية	وشركه
νεϋ	†δωρεὰ	et le don de	القدس	الروح
ἡ̅τε̅	ΠιΠνεϋμα	l'Esprit Saint		المعزي
ε̅θ̅ϋ̅		Consolateur		
ὠ	Παρακλητον.			

Εφεί	ἐξήρι	ἐχεν	Repose sur la tête	تحل علي رأس
τὰφε	ὑπὸ μακαρίου		de notre Père	أبينا الطوباوي
ἡνωτ	ἐτταῖνοτ		l'archiprêtre le Pape	المكرم رئيس
ἡ ἀρχι ἐρεῖς	Παπα	Abba Tawadros.		الكهنة البابا أنبا
Αββα ΤαωαΔρος.				تواضروس وعلى
Νευ	ἐχεν	τὰφε	Et sur la tête de	رأس أبينا القديس
ὑπὸ μακαρίου	ἡνωτ		notre saint père	الأسقف أنبا مارك.
ἐτταῖνοτ			l'évêque Abba	
ἡ ἐπίσκοπος	Αββα	Marc.		
Μαρκ.				

ΦϠ ἵτε ἑφε
εϗεταχρον ζιχεν
νοῦθρονος ἵζανμηϣ
ἵβρουπι νεμ ζανχοῦ
ἵζιρηνικον.
Ψτεϗθεβιο ἵνοϣαχι
τηρον σαπεχητ
ἵννοῦβ αλαϣχ
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du
ciel les maintienne
sur leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'il leur
soumette
rapidement tous
leurs ennemis.

إله السَّماء يثبتهما
على كرسيهما سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعدائهما تحت
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ ἐϲ̅ϲ̅ς ἐζ̅ρηι
ἐχων ἡ̅τεϳχα
νε̅ννοβι̅ ν̅αν̅ ἐβο̅λ
ζεν ο̅υ̅ζιρη̅νη
κα̅τα̅ πε̅ϳ̅νι̅ω̅†
ἡ̅ν̅αι̅.

Implorez le Christ
pour nous, afin qu'il
nous accorde la
rémission de nos
péchés dans la paix
selon Sa grande
miséricorde.

اطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بسلام
رحمتك.

Ἰα̅ρε̅ πι̅κ̅λη̅ρος̅ :
νε̅υ̅ πι̅λ̅α̅ος̅ τη̅ρη̅ϳ̅
: ο̅υ̅χα̅ι̅ ζεν̅ ϲ̅ος̅ :
χε̅ ἁ̅μ̅ην̅ ἐς̅έ̅ω̅πι̅.

Que le clergé et tout
le peuple soient
fortifiés dans le
Seigneur.
Amen, ainsi soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب
معارفين
الرب. آمين هكذا
يكون

Suite

Menu

Μαροῦ βασιλεὺς	Qu'il l'élève sur	فليرفعه
ἐκκλησίᾳ ἵνα	son peuple et qu'il	كنيسة شعبه
πελάσῃ : οὐτοὶ	le bénisse sur des	وليباركوه على
μαροῦσμον ἐροῦσι	anciens car il a	منابر الشيوخ لأنه
ἐκθεδρά ἵνα	rendu la parenté	جعل أبوة مثل
ἡπρεσβυτερος : ἥ	comme les	الخراف. يُبصرُ
ἀρχὴ ἡνομετιωτ	pâturages. Les	المستقيمون
ἀφρητ ἡζανέσμων :	hommes droits	ويفرحون
ἐνὲνα ἡἥ	voient cela, et	
ἡἐτσοῦτων οὐτοὶ	s'en réjouissent.	
ἐθεοῦνο :		

Δαωρκ	ἡχε	Le Seigneur l'a	أقسم الرب ولن
Ποc	οὔοz	juré et il ne se	يندم أنك أنت
ἡνεqοὔωμ		repentira pas	هو الكاهن إلى
ἡζῑηq	: χε	que tu es prêtre	الأبد على طقس
ἡθoκ πε φoὔηβ		éternellement	ملشيصادق
ωα	ἐνεz	selon le rite de	هلاليويا
κατα	ᾗταξιc	Melchisédech.	
ὡμελχιcεδεκ.		Alléluia	

Ποc cαοϝιναυ
υυοκ πενωτ
εθοϝαβ
υπατιαρχηc Παπα
Αββα Παωαδροc
πιαυ ςναϝ. Μευ
πενωτ
ν̐επισκοποc Αββα
Μαρκ. Ποc
εϥε̐αρευ
̎πετενωνη̎.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le Pape Abba
Tawadros Il et
notre père
l'évêque Abba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

Menu

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون ويفرحون

Le Seigneur l'a juré et il ne
se repentira pas que tu es
prêtre éternellement selon
le rite de Melchisédech.
Alléluia;

أقسم الرب ولن يندم أنك
أنت هو الكاهن إلى الأبد
على طقس ملشيصادق;
هليلويا;

Le Seigneur est à ta droite
notre père le patriarche le
Pape Abba Tawadros II et
notre père l'évêque Abba
Marc, Que le seigneur
préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس
البطريرك البابا المعظم الأنبا
تواضروس الثاني، وأبانا
الأسقف أنبا مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

Menu

Le prêtre :

Nous te remercions, Seigneur Dieu, Donateur de toutes bonnes choses et de toute bienveillance, qui nous rends désormais également dignes de Ton saint service.

Participer à l'amour de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, comme Ses saints commandements.

Protège-nous tous avec la puissance de ton Saint-Esprit. Et accorde-nous à chaque fois de Te remercier.

الكاهن :

نشكرك أيها الرب الإله، مُعطي جميع الخيرات وكل إحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك.

أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح كوصاياہ المقدسة.

إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Par la grâce, la compassion et l'amour pour l'humanité de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Par qui est dû la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration, qui vous convient avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

Maintenant et pour toujours et à jamais.
Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله، المجد والكرامة
والعز والسجود، تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور
كلّها. آمين.

Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲛⲓⲁⲛⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲙⲡⲓⲱⲁⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس

